Е. В. МАЕВСКИЙ

Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго)

МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА • 1991

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

Кафедра японской филологии

Е.В.Маевский

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО СТАРОПИСЬМЕННОМУ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ (БУНГО)

Издательство Московского университета
1991

ББК 81.2-923(5Я)
М13

Р е ц е н з е н т ы :
кандидат филологических наук С.А.Быкова,
кандидат филологических наук С.М.Шевенко

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета

Маевский Е.В.

М13 Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго). – М.: Изд-во МГУ, 1991 – 128 с.
ISBN 5-211-01886-9.

Пособие начинается с несложных текстов эпохи Мэйдзи (конец XIX – начало XX в.) и завершается фрагментами классических литературных памятников эпохи Хэйан (IX – XII вв.). В пособии представлен не только вабун (собственно староянонский литературный язык), но и камбун (древнекитайский язык в том виде, в каком он известен в Японии).

Для изучающих старописьменный японский язык (бунго) и знакомых с современным японским языком.

077(02)-91-заказное

ББК 81.2-923(5Я)

ISBN 5-211-01886-9



ВВЕДЕНИЕ

Старописьменный японский язык (бунго) в широком смысле слова - это язык классической литературы Японии, сформировавшийся более тысячи лет назад и сохранившийся до наших дней.

В течение многих веков японский язык существовал в двух различных формах: разговорной и литературной. Со временем за этими формами закрепились названия 口語 <u>ко̄го</u> (или <u>коготай</u>) "устный язык" и 文語 <u>бунго</u> (или <u>бунготай</u>) "письменный язык (или стиль)".

Развитый литературный язык сложился в Японии в эпоху Хэйан (IX-XП столетия). В начале этой эпохи противопоставления ко̄го и бунго еще не существовало: японцы писали на том же языке, на котором говорили. Однако живой разговорный язык постепенно менялся, а хэйанской прозы и поэзии тщательно воспроизводился последующими поколениями носителей книжной учености и оберегался от нововведений. В представлении образованных японцев позднего средневековья писать следовало не так, как говорят вокруг, а так, как говорили и писали во дворцах аристократии Хэйана. Возникло двуязычие: ко̄го был орудием повседневного общения, бунго - инструментом государственной власти, общественной жизни, науки. Ко̄го был языком устного народного творчества, бунго - языком письменной литературной традиции. Ко̄го воспринимался как низкий слог, бунго - как слог высокий.

Эпоха Мэйдзи (1868-1912) была последним периодом расцвета бунго, и в эту же эпоху начался его закат. Уже в 80-е годы XIX века в Японии развернулось движение за "единство речи и письма" (гэмбун итти), выражавшее насущную потребность японского общества того времени: писать так, как говорят, устранить бунго, малодоступный для широких масс японцев, из всех сфер общественно-языковой практики и заменить его общепонятным ко̄го, точнее, создать на основе ко̄го новый литературный язык. Постепенно бунго уступал место ко̄го - сначала в художественной литературе (в конце XIX века), потом в журналистике и науке (примерно в 20-е годы XX века). Окончательно эта задача была решена после 1945 года, когда на языке ко̄го стали сос-

тавлять официальные документы. Сейчас во всех сферах общественно-языковой практики Японии господствует новый язык, сложившийся на основе ко̄го, т.е. современный японский язык.

Однако бунго не исчез совсем. Во-первых, написанную на бунго классическую литературу читают и сейчас, изучают в средней школе, не говоря уже о гуманитарных факультетах университетов. Бунго сохранился в многочисленных стихотворных строках, изречениях, поговорках, часто встречающихся как в письменной, так и в разговорной речи японцев. Во-вторых, к бунго прибегают в тех случаях, когда необходима стилизация под старину или стилистический эффект торжественности - поэтической или же бюрократически-официальной. Чаще встречается, впрочем, не создание целых обширных текстов на бунго, а вкрапление отдельных характерных для бунго грамматических форм в речь на ко̄го. В частности, это наблюдается в лозунгах, объявлениях, газетных заголовках. Знакомство с бунго, хотя бы элементарное, является непременной составной частью образования современного японца. Само собой разумеется, что знание этого языка необходимо каждому, кто изучает историю Японии и ее классическую литературу.

Настоящее пособие состоит из I4 уроков. Каждый урок содержит: теоретические сведения о языковых явлениях, вводимых в данном уроке; один или несколько текстов, снабженных словарями; комментарий, разъясняющий наиболее трудные в языковом отношении фрагменты текстов.

В уроках I-9, представляющих начальный этап изучения бунго, предусмотрены также одно или несколько закрепительных упражнений.

Урок I является вводным и посвящен исторической орфографии (т.е. старому правописанию знаков азбуки кана). Знание правил исторической орфографии необходимо для чтения не только текстов на бунго, но и текстов на ко̄го, изданных до I946 года.

Уроки 2-8 основаны на текстах японских школьных учебников конца XIX - начала XX века.

Урок 9 знакомит студентов с японскими газетами этой же эпохи. Таким образом, в уроках 2-9 благодаря подбору текстов, относительно близких к современности по содержанию и по лексико-фразеологическим особенностям, внимание студентов сосредоточивается исключительно на вопросах грамматики, что в основном и составляет отличие бунго от ко̄го. Овладев началами грамматики бунго, студент получает возможность перейти к следующему этапу - освоению языка классических памятников.

Уроки I0-I2 посвящены старояпонскому языку в узком смысле слова, представленному отрывками из известных литературных произведений IX-X веков: "Такэтори моногатари", "Исэ моногатари", "Кокинсю̄". Этот язык и литературу на нем часто, в противоположность камбуну, называют 和 文 вабун, т.е. "японская книжность".

Уроки I3-I4 посвящаются древнекитайскому языку в том виде, в каком он известен в Японии. Студенты знакомятся с ним на материале стихов средневековых китайских поэтов и отрывков из китайских исторических трактатов. Этот язык и литературу на нем в Японии принято называть 漢 文 камбун, т.е. "китайская книжность".

Следует иметь в виду, что хотя камбун - это, строго говоря, не японский язык, а китайский, его тем не менее можно считать особой разновидностью старописьменного японского языка уже в силу того, что в Японии при чтении вслух камбун озвучивается только по-японски.

У Р О К I

§ I. Изучение бунго невозможно без знакомства со старым правописанием знаков азбуки кана, которое мы для краткости будем называть просто старой орфографией. Старая орфография (кю̄ канадзукаи) применялась в Японии до 1946 года при письме как на бунго, так и на ко̄го. В 1946 году она была заменена новой, т.е. современной орфографией (син канадзукаи, гэндай канадзукаи). Однако тексты на бунго и сейчас воспроизводятся, как правило, в старой орфографии.

Современная японская орфография обозначает каждый слог, как правило, только одним определенным знаком или сочетанием знаков каны. В старой же орфографии для многих слогов существует несколько способов обозначения, причем эти способы н е в з а и м о з а м е н я е м ы: в одних словах (точнее, корнях) употребляются одни способы обозначения данного слога (и только они), в других словах (корнях) - другие. Это объясняется тем, что старая орфография более или менее точно отражает различия в звуковом составе определенных морфем, существовавшие на более ранних этапах развития японского языка. Поэтому старую орфографию иногда называют исторической (рэкиситэки канадзукаи). Впоследствии в языке произошли изменения, в результате которых различия в звуковом составе стерлись, орфографические же различия сохранились. Они были устранены только в современной орфографии, которую можно охарактеризовать как (в основном) фонологическую.

Остановимся подробно на отличиях старой орфографии от современной. Будем ориентироваться при этом на таблицу годзю̄он в ее старой форме, т.е. со знаками каны, которые употреблялись до 1946 года и впоследствии вышли из употребления.

Годзюон

Название столбца		ВА	РА	Я	МА	ХА	НА	ТА	СА	КА	А
	А	ん わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
	И	ゐ	り	い	み	ひ	に	ち	し	き	い
	У	う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
	Э	ゑ	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け	え
	О	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

Примечание. Для удобства описания спряжения глаголов (см. § 26) целесообразно считать, что знаки い , え входят как в столбец А, так и в столбец Я; знак う входит как в столбец А, так и в столбец ВА.

§2. В старой орфографии применяются два знака, исключенные в современной орфографии:

ゐ (хирагана), ヰ (катакана) = И,

ゑ (хирагана), ヱ (катакана) = Э.

Знаки ゐ , ゑ входят в столбец ВА. Некогда они обозначали слоги с согласным **W** (ВИ, ВЭ), однако впоследствии японский язык утратил все слоги с этим согласным, кроме ВА, и знаки ゐ , ゑ стали читаться И, Э (ср. を = О). Например:

	стар.	совр.	
	ゐる	いる	ИРУ "быть"
ср.	いる	いる	ИРУ "входить"
	ゑる	える	ЭРУ "копать, вырезать"
ср.	える	える	ЭРУ "мочь, получать"

§3. В старой орфографии значительно чаще употребляется знак を . Например:

	стар.	совр.	
	を る	お る	ОРУ "быть"
ср.	お る	お る	ОРУ "ткать"

Показатель прямого дополнения (ТО О АКЭРУ "открыть дверь" и т.п.), как в современной орфографии, записывается を .

§4. Слоги столбца ХА в начале корня читаются так же, как и в современной орфографии: ХА, ХИ, ФУ, ХЭ, ХО, а в других позициях (не в начале корня) - соответственно ВА, И, У, Э, О.

	стар.	совр.	
	か は	か わ	КАВА "река"
ср.	は な	は な	ХАНА "цветок"
	こ ひ	こ い	КОИ "любовь"
ср.	ひ る	ひ る	ХИРУ "день"
	ぬ ふ	ぬ う	НУУ "шить"
ср.	ふ く	ふ く	ФУКУ "дуть"
	な へ	な え	НАЭ "росток"
ср.	へ び	へ び	ХЭБИ "змея"

Частица ВА (КОРЭ ВА НАНИ КА? "Что это?" и т.п.) и падежный показатель Э (ДОКО Э ЮКУ КА? "Куда идешь?" и т.п.), как и в современной орфографии, записываются は , へ .

Знак ふ в неначальной позиции в отдельных немногочисленных словах читается еще и как О, например:

стар.	совр.	
あ ふ る	あ お る	АОРУ "раздувать"
た ふ す	た お す	ТАОСУ "низвергать"

Таким образом, в старой орфографии, в отличие от современной, многое пишется по-разному, хотя звучит одинаково, например:

стар.	совр.		
こ い	こ い	濃 い	"густой"
こ ひ	こ い	恋	"любовь"
こ ゐ	こ い	小 井	"Кои (фамилия)"
ち え	ち え	地 衣	"лишайник"

	ちへ	ちえ	千重	"тысячекратный"
	ちゑ	ちえ	知恵	"разум"
	あふひ	あおい	葵	"мальва"
	あをい	あおい	青い	"голубой"

§5. Знаки ぢ , づ в старой орфографии употребляются чаще, чем в современной, Например:

	стар.	совр.		
	ぢしん	じしん	地震	"землетрясение"
ср.	じしん	じしん	自信	"уверенность в себе"
	みづ	みず	水	"вода"
ср.	みず	みず	見ず	"не видя"

§6. Встречающиеся в составе канго сочетания знаков くわ , ぐわ читаются КА, ГА. (До 40-х гг. XX в. при чтении текстов на бунго сохранялась традиция произнесения этих сочетаний как КВА, ГВА). Например:

	стар.	совр.		
	ぐわいくわ	がいか	外貨	"иностранная валюта"
ср.	がいか	がいか	凱歌	"победная песнь"

§7. Там, где в современной орфографии долгота $\bar{О}$ обозначается с помощью お , в старой орфографии употребляются ほ или を . Например:

стар.	совр.		
とほ(の)	とお(の)	遠	"дальний"
とを(の)	とお(の)	十	"десять"

Там, где в современной орфографии долгота $\bar{О}$ обозначается с помощью う , в старой орфографии употребляется не только う , но и ふ . Например:

	стар.	совр.		
	ほふ	ほう	法	"учение (Будды)"
ср.	ほう	ほう	封	"поместье, феод"

§8. Знаки строки А в сочетании со знаком う или ふ читаются как слоги с долгим О̄, например:

	стар.	совр.		
	はう	ほう	方	"сторона"
	はふ	ほう	法	"закон"

Таким образом, для слогов с долгим О̄ существует несколько разных способов написания. Особенно много таких способов для слога О̄ (без согласной): おう, あう, あふ, わう, おほ, おを, はう (как в слове あはう АО̄ "встретимся"), ほふ (как в слове おほふ ОО̄ "покрывать" - при чтении по правилам бунго, см. §10). Теоретически возможны и другие способы написания этого слога, хотя на практике они не встречались.

Обратите также внимание на разнообразие способов написания слога КО̄ (ГО̄) - не только こう, こふ, かう, かふ, но также и くわう.

§9. Знаки строки И в сочетании со знаком う или ふ читаются как слоги с палатализованными (мягкими) согласными и долгим У (в русской транскрипции Ю). Например:

	стар.	совр.			
	しうせい	しゅうせい	СЮ̄СЭЙ	修正	"поправка"
	しふせい	しゅうせい	СЮ̄СЭЙ	習性	"привычка"
ср.	しゅうせい	しゅうせい	СЮ̄СЭЙ	終生	"всю жизнь"

Слог Ю̄ записывается, помимо ゆう, также いう, いふ.

Знаки строки Э в сочетании со знаком う или ふ читаются как слоги с палатализованными согласными и долгим О̄ (в русской транскрипции Ё̄). Например:

	стар.	совр.			
	けうぎ	きょうぎ	КЁ̄ГИ	教義	"доктрина"
	けふぎ	きょうぎ	КЁ̄ГИ	協議	"обсуждение"

Так же читаются и знаки строки И в сочетании со знаками やう, например:

	стар.	совр.			
	きやうぎ	きょうぎ	КЁ̄ГИ	競技	"соревнование"
ср.	きようぎ	きょうぎ	КЁ̄ГИ	共議	"обсуждение"

Слог Ē записывается, помимо よう, также やう, えう, えふ, ゑふ (архаический вариант よう "пьянеть").

§10. Глаголы столбца ХА, т.е. такие глаголы, у которых последний слог основы принадлежит этому столбцу (см. §17), например: つかふ "применять", さそふ "приглашать" читаются двояко: в системе кōго как ЦУКАУ, САСОУ, а в системе бунго - ЦУКŌ, САСŌ. (Теоретически правила старой орфографии разрешают оба эти чтения).

Обратите внимание на некоторые следствия этого правила:

	в кōго	в бунго	
かふ	КАУ	КŌ	"покупать"
こふ	КОУ	КŌ	"просить"
うれふ	УРЭУ	УРĒ	"скорбеть"

§11. Необычные (с современной точки зрения) чтения сочетаний знаков каны, перечисленные в §7-9, например: かう = КŌ, こふ, かふ = КŌ, きう, きふ = КЮ̄, きやう, けう, けふ = КĒ и т.п. встречаются только в пределах одного корня и не встречаются на границе корней в сложных словах. Если один из двух знаков принадлежит первому корню сложного слова, а другой - второму корню, то оба знака сохраняют свои основные звуковые значения:

きふきん	КЮ̄КИН	給金	"жалованье"
きふきん	КИ-ФУ-КИН	寄付金	"денежный взнос"
かけふ	КА-КĒ	河峡	"речная стремнина"
かけふ	КАКЭ-ФУ	掛け布	"занавеска"

§12. Для ряда стилей бунго, в частности, для сōрōбуна, а также для стиля некоторых официальных документов, характерно отсутствие знака озвончения (дакутэн, нигори):

相変らす = 相変らず

参加すへし = 参加すべし и т.п.

Текст I (урок I)

伊呂波歌

いろはにほへと
ちりぬるを
わかよたれそ
つねならむ
うゐのおくやま
けふこえて
あさきゆめみし
ゑひもせす

色は匂へど散りぬるを
我が世誰ぞ常ならむ
有為の奥山今日越えて
浅き夢見じ酔ひもせず

空海（？）

Словарь

I.	色	いろ	цвет, краска; любовь, эрос
2.	匂ふ	にほふ	пахнуть; благоухать
3.	常	つね	постоянство; постоянный, вечный
4.	有為	うゐ	круговращение (непостоянство) жизни (будд.); букв. деяние, наличие деяния
ср.	無為	むゐ	недеяние (будд.)
5.	酔ひ	ゑひ совр. よひ	опьянение
6.	空海	くうかい	Кукай (имя собств.)

Текст 2 (урок I)

国音(こくいん)の歌

とりなくこゑす
ゆめさませ
みよあけわたる
ひんがしを
そらいろはえて
おきつべに
ほぶねむれゐぬ
もやのうち

鳥啼く声す夢覚ませ
見よ明け渡る東を
空色栄えて沖つ辺に
帆船群れゐぬ靄の内

坂本百次郎

Словарь

1.	明ける	あける	светать
2.	東	ひんがし	восток (диал.)
3.	栄える	はえる	блестеть
4.	沖つ辺	おきつべ	открытое море (устар.)
5.	帆船	ほぶね	парусное судно
6.	群れる	むれる	роиться, толпиться
7.	靄	もや	дымка, туман
8.	坂本	さかもと	Сакамото (фамилия)
9.	百次郎	ひやくじろう	Хякудзиро (имя)

Текст 3 (урок I)

日本語の内部に見られる言語体系のうち、最も日本語に特徴的なものは、ことばを使ふ場面の違ひによることばの対立、すなはち文体の対立である。文体の対立といふときにふつうレンサウされるのは、いはゆる口語体と文語体である。

文語体はどこの国語でも古い時代の言語体系を骨格としてゐる。日本語の文語の骨格は平安テウごろのキヤウト語である。

（金田一春彦の論文より）

レンサウ 〃 連想

テウ 〃 朝

キヤウト 〃 京都

Словарь

I.	体系	たいけい	система
2.	特徴	とくちょう	характерная черта, отличительная особенность
3.	場面	ばめん	ситуация; сцена, явление (в театре)
4.	文体	ぶんたい	стиль (речи)
5.	連想	れんさう	(мысленная) ассоциация
6.	骨格	こつかく	костяк, скелет
7.	朝	てう	(императорский) двор; династия
8.	金田一	きんだいち	Киндаити (фам.)
9.	春彦	はるひこ	Харухико (имя)

Текст 4 (урок I)

仮名遣ひ（かなづかひ）のヘウジユンによつて、歴史的かなづかひとヘウオン的かなづかひとの別がある。歴史的かなづかひはセウワ二十一年十一月公布の「現代かなづかい」以来、「新かなづかい」に対し「キウかなづかひ」とも称せられる。しかし、なほ理論的に支持し、また実際的に従ふ人もおほく、全くクワコ的なものになつたといふ意味で「歴史的」なのではない。

（「国語学辞典」より）

ヘウジユン 〃・〃 標準
ヘウオン 〃 表音
セウワ 〃 昭和
キウ 〃 旧

Словарь

I.	仮名	かな	кана
2.	遣ふ	つかふ	то же, что 使ふ
3.	仮名遣ひ	かなづかい	правила правописания каны
4.	標準	へうじゆん	стандарт, норма
5.	表音	へうおん	передача звуков
	～かなつかい		фонетическая орфография
6.	公布	こうふ	публикация, обнародование
7.	称する	しようする	называть, именовать
8.		なほ	все еще
9.	過去	くわこ	прошлое

Комментарий

I. "Ироха ута" - стихотворение в жанре имаё, автором которого по традиции считается выдающийся деятель буддизма Кӯкай, он же Кōбō дайси (774-835). По содержанию это стихотворение можно рассматривать как предельно краткое, образное изложение буддийского учения. С формальной точки зрения оно представляет собой мнемонический текст для запоминания слогового состава японского языка: в нем употреблены все существующие знаки каны, кроме слогового Н, которого в IX в. еще не было (слоги с глухими и звонкими согласными не различаются), причем каждый знак употреблен только один раз. "Ироха ута" стала японским алфавитом, общепринятым порядком перечисления знаков каны (другим общепринятым порядком является годзюон). Часто употребляется при перечислении (параграфов в тексте, рядов в зрительном зале и т. п.)

Н.И.Конрад перевел "Ироха ута" на русский язык, полностью сохранив не только смысл, но и ритмику оригинала:

Красота сияет. Миг -
И увяла вся.
В нашем мире что, скажи,
Пребывает ввек?
Грани мира суеты
Ныне перейдя,
Брось пустые видеть сны
И пьянеть от них.

"Кокуин но ута" - одна из наиболее удачных попыток повторить сделанное Кӯкаем и написать новое стихотворение типа "Ироха ута". Опубликовано в 1903 г.

2. Когда "Ироха ута" выступает как чисто формальная последовательность знаков (при нумерации и т. п.), то они читаются без учета окружения и без озвончения: И, РО, ХА, НИ, ХО, ХЭ, ТО... Недостающий слоговой Н добавляют в конце: ... СЭ, СУ, Н. Когда же этот текст читают как стихотворение, некоторые знаки получают другое чтение согласно правилам старой орфографии.

И, РО, ХА = ИРО ВА.

НИ, ХО, ХЭ, ТО = НИОЭДО.

ВА, КА = ВАГА.

СО = ДЗО.

КЭ, ФУ = КЁ.

МИ, СИ = МИДЗИ.

Э, ХИ = ЭИ.

СЭ, СУ = СЭДЗУ.

"Кокуин но ута" замечательна тем, что в этом тексте чтение знаков в составе слов не отличается от их изолированного чтения (если не считать озвончения в словах ХИНГАСИ, ОКИЦУБЭ, ХОБУНЭ). Кроме того, "Кокуин но ута" содержит слоговое Н, которого нет в тексте "Ироха ута". Однако любопытно, что этот знак употреблен здесь в таком слове, где он в известном смысле является лишним (ХИНГАСИ - нестандартный, диалектный вариант слова ХИГАСИ).

3. С грамматической точки зрения "Ироха ута" и "Кокуин но ута" написаны на одном и том же языке (бунго), хотя их разделяет около 1100 лет. Отметим в этих текстах грамматические формы слов, отсутствующие в ко̄го (подробное объяснение этих форм дается в следующих уроках):

НИОЭДО (от НИОУ) = совр. НИОУ КЭРЭДО.

ТИРИНУРУ (от ТИРУ) = совр. ТИТТА; ТИРУ НИ ТИГАИ НАИ.

О - не показатель винительного падежа, а эмоциональная частица.

ТАРЭ = совр. ДАРЭ.

ДЗО - эмоциональная частица, ср. русское "же".

ЦУНЭ НАРАМУ = совр. ЦУНЭ ДЭ АРО.

АСАКИ = совр. АСАИ.

МИДЗИ (от МИРУ) = совр. МИНАКАРО̄, МИНАИ ДЭ АРО̄.

СЭДЗУ (ОТ СУРУ) - эта форма есть и в ко̄го, однако здесь она употреблена в заключительной позиции, что в ко̄го невозможно. В этом случае требовалось бы совр. СИНАИ.

ТОРИ НАКУ КОЭ СУ = совр. ТОРИ НО НАКУ КОЭ ГА СУРУ.

ЮМЭ САМАСЭ = ЮМЭ О САМАСЭ.

АКЭВАТАРУ ХИНГАСИ О - прямое дополнение к МИЁ. Употребление дополнения после сказуемого в качестве отдельного неполного предложения (инверсия) придает высказыванию особую эмоциональность. Ср. также инверсию обстоятельств места ОКИЦУБЭ НИ, МОЯ НО УТИ.

МУРЭ ИНУ = совр. МУРЭТЭ ИРУ (ИТА, КИТА).

Упражнения

Упр. I. Прочитайте вслух и напишите по правилам современной орфографии следующие слова.

1. ゐなか
2. こたへ
3. とほり
4. ふかがは
5. よこはま
6. あをぞら
7. あぶらゑ
8. ちがひ
9. ゼンヱイ
10. スヰギン
11. ワウコク
12. ヒツエウ
13. キフレウ
14. グワイコク
15. ニツクワウ
16. ジウダウ

Упр. 2. Прочитайте вслух следующие записанные старой орфографией глагольные формы: а) по правилам ко̄го , б) по правилам бунго.

1. わらふ
2. いはふ
3. いとふ
4. うれふ

Упр. 3. Следующие предложения написаны на ко̄го , но по старой орфографии. Прочитайте их вслух и переведите на русский язык. Будьте внимательны при делении текста на слова.

1. はひりませうか。
2. ええ、はひらう。
3. 二に三をくはへると五だ。
4. うをのにほひがきらひだ。
5. ここはこはいくらゐくらい。
6. なまへはおほをかとまうす。
7. けふはにちえうびのやうだ。
8. あのをんなのゑがほはわすれられない。
9. しふくわいはもうをはつてゐるでせう。
10. じふがつのをはりにかへらうとおもふさうだ。
11. きをうゑてるのはうゑきやのうへださんだ。

УРОК 2

§ 13. Падежный показатель ГА не употребляется в бунго для оформления подлежащего. Этот показатель несет здесь другое значение (см. § 34). Подлежащее в бунго не имеет специального показателя.

ТОРИ ТОБУ. "Птица летает".
ХАНА САКУ. "Цветы цветут".

Ср. совр. ТОРИ ГА ТОБУ. ХАНА ГА САКУ.

Примечание. Употребление частицы ВА, как и частиц МО, САЭ и др. при подлежащем в бунго не отличается от их употребления в кōго. Предложение ТОРИ ВА ТОБУ в бунго вполне допустимо.

§ 14. Вместо падежного показателя КАРА в бунго употребляется показатель Ё̈РИ.

ХАРУ Ё̈РИ АКИ МАДЭ "с весны до осени"

Ср. совр. ХАРУ КАРА АКИ МАДЭ.

Примечание. Как и в кōго, показатель Ё̈РИ употребляется в бунго для оформления дополнения сравнения в сравнительных конструкциях: ТОРИ Ё̈РИ МО ХАЯКУ ТОБУ "летать быстрее птицы". Однако в бунго это лишь один из случаев употребления Ё̈РИ.

§ 15. Вместо падежного показателя ДЭ в бунго употребляется показатель НИТЭ.

КУРУМА НИТЭ ЮКУ	"ехать экипажем"
НИВА НИТЭ АСОБУ	"играть в саду"

Ср. совр. КУРУМА ДЭ ЮКУ. НИВА ДЭ АСОБУ.

Современное ДЭ возникло из НИТЭ в результате фонетического изменения.

Вместо ДЭ в значении срединной формы глагола-связки в бунго также употребляется НИТЭ (см. § 19, 21).

§ 16. В кōго одна и та же форма глагола или прилагательного употребляется как в заключительной, так и в определительной

позиции (т.е. как в функции сказуемого, так и в функции определения). В бунго в этих позициях употребляются разные формы (в дальнейшем мы будем называть их соответственно заключительной и определительной).

КАВА НАГАРУ.	"Река течет".
НАГАРУРУ КАВА	"текущая река"

КАВА ФУКАСИ.	"Река глубока".
ФУКАКИ КАВА	"глубокая река"

Ср. совр. КАВА ГА НАГАРЭРУ. НАГАРЭРУ КАВА. КАВА ГА ФУКАИ. ФУКАИ КАВА.

Внешние различия между заключительными и определительными формами разнообразны и зависят от конкретного типа глагола (прилагательного). Вот некоторые из них:

	закл.	опред.	
(а)	ГАКУСЭЙ ТЭ О АГУ	ТЭ О АГУРУ ГАКУСЭЙ	(совр. АГЭРУ)
	НИВА НИТЭ ХА ОЦУ	ХА НО ОЦУРУ НИВА	(совр. ОТИРУ)
(б)	ГАКУСЭЙ БЭНКЁ СУ	БЭНКЁ СУРУ ГАКУСЭЙ	(совр. СУРУ)
(в)	ИКЭ НИВА НИ АРИ	НИВА НИ АРУ ИКЭ	(совр. АРУ)
(г)	ФУЮ САМУСИ	САМУКИ ФУЮ	(совр. САМУИ)

У некоторых глаголов заключительные и определительные формы не различаются.

(д)	ХИТО СУВАРУ	СУВАРУ ХИТО	(совр. СУВАРУ)

Подробнее о внешних различиях заключительных и определительных форм см. § 25-27.

§ 17. Глагол спрягается по столбцу А (КА, СА,... ВА), если последний слог его основы принадлежит этому столбцу годзюона. Например:

глагол КАКУ спрягается по столбцу КА,
– " – САСУ – " – – " – СА,
– " – МАЦУ – " – – " – ТА,
– " – ОМОУ – " – – " – ХА (вспомним, что по старой орфографии это слово пишется おもふ).

При этом конечный слог РУ у глаголов 2-го спряжения, а также у глаголов КУРУ "приходить" и СУРУ "делать" необходимо заранее отбросить. Например:

глагол ОКИ(РУ) спрягается по столбцу КА,
- " - ЯМЭ(РУ) - " - - " - МА,
- " - СУ(РУ) - " - - " - СА, и т.п.

§18. Обратите внимание на особенности звучания заключительных и определительных форм глаголов, спрягающихся по столбцу ХА, связанные с заменой гласных И, Э на гласную У в последнем слоге основы (см. § 10).

кōго		бунго		
あたへる	АТАЭРУ	あたふ	АТŌ:	(закл.)
		あたふる	АТŌРУ	(опр.)
をしへる	ОСИЭРУ	をしふ	ОСЮ̄:	(закл.)
		をしふる	ОСЮ̄РУ	(опр.)
うれへる	УРЭЭРУ	うれふ	УРЁ̄:	(закл.)
		うれふる	УРЁ̄РУ	(опр.)

§ 19. Современному глаголу-связке (ДЭ) АРУ (ДА, ДЭСУ) в бунго соответствует глагол-связка НАРИ.

КОНО ХИТО ВА ГАКУСЭЙ <u>НАРИ</u>. "Этот человек - студент".
КОНО МОРИ ВА СИДЗУКА <u>НАРИ</u>. "Эта роща тихая".

Ср. совр. КОНО ХИТО ВА ГАКУСЭЙ ДЭ АРУ. КОНО МОРИ ВА СИДЗУКА ДЭ АРУ.

НАРИ восходит к НИ АРИ, где НИ - падежный показатель, а АРИ - глагол "быть". Ср. совр. ДЭ АРУ, где ДЭ - тоже показатель косвенного падежа. Ср. тж. русское "быть (чем, каким - творительный падеж)".

Глагол-связка НАРИ, как всякий глагол, является изменяемым (спрягаемым) словом. В частности, у него есть следующие формы:

заключительная НАРИ,
определительная НАРУ,
срединная НИ.

Например:

ЦУКИ ВА АКИРАКА НАРИ. "Луна светла".

АКИРАКА НАРУ ЦУКИ ТЭРУ. "Сияет светлая луна".

ЦУКИ АКИРАКА НИ, ХОСИ МАРЭ НАРИ. "Луна светла, (и) звезды редки".

Современное НА (ГАКУСЭЙ НА НО ДА; СИДЗУКА НА МОРИ) восходит к НАРУ. Форма НАРУ иногда заменяет НА и в современном языке, придавая речи торжественность: СИНЪАЙ НАРУ МИНА-САМА "дорогие друзья". Это явление можно рассматривать как заимствование из бунго в ко̄го.

Не смешивайте глагол-связку НАРИ "являться" с глаголом НАРУ "становиться". Первый присоединяется непосредственно к основе существительного (ГАКУСЭЙ НАРИ) или полупредикативного прилагательного (СИДЗУКА НАРИ), второй соединяется с ними через НИ или ТО (ГАКУСЭЙ ТО НАРУ, СИДЗУКА НИ НАРУ). Первый имеет заключительную форму НАРИ, второй – НАРУ. Например:

ГАКУСЭЙ НАРИ. "Является студентом".

ГАКУСЭЙ ТО НАРУ. "Становится студентом".

§ 20. Присоединение суффикса деепричастия -ТЭ к срединной форме (так называемой 2- й форме основы) глагола не сопровождается в бунго никакими фонетическими изменениями:

СИТЭ	"сделав"	ср. совр.	СИТЭ
ОСИТЭ	"толкнув"	– " –	ОСИТЭ
ИСОГИТЭ	"поспешив"	– " –	ИСОИДЭ
СУВАРИТЭ	"усевшись"	– " –	СУВАТТЭ
ТАНОСИМИТЭ	"возрадовавшись"	– " –	ТАНОСИНДЭ

§ 21. Суффикс деепричастия -ТЭ присоединяется также:

а) как и в ко̄го – к срединной форме предикативного прилагательного (т.е. к форме на -КУ), например: АКАРУКУТЭ "будучи светлым";

б) к срединной форме глагола-связки (т.е. к НИ, см. § 19), например: АКИРАКА НИТЭ "будучи светлым".

Наряду с суффиксом -ТЭ в бунго существует также синонимичный ему показатель деепричастия СИТЭ (не путать с деепричастием СИТЭ "сделав" от глагола СУРУ "делать"), который не присоединяется к глаголу, но присоединяется к предикативному прилагательному и к глаголу-связке (тоже в срединной форме). Например:

АКАРУКУ СИТЭ "будучи светлым",

АКИРАКА НИ СИТЭ "будучи светлым".

Таким образом, в бунго возможны три приблизительно равнозначные конструкции:

а) ЦУКИ АКАРУКУ (АКИРАКА НИ), ХОСИ МАРЭ НАРИ.

б) ЦУКИ АКАРУКУТЭ (АКИРАКА НИТЭ), ХОСИ МАРЭ НАРИ.

в) ЦУКИ АКАРУКУ СИТЭ (АКИРАКА НИ СИТЭ), ХОСИ МАРЭ НАРИ.

"Луна светла, и звезды редки".

§ 22. Отрицательные формы глагола, в том числе глагола-связки, образуются в бунго с помощью суффикса -ДЗУ, который присоединяется к I- й форме основы: НОМАДЗУ, ТАБЭДЗУ, СЭДЗУ.

В отличие от ко̄го, форма на -ДЗУ употребляется в бунго не только в срединной, но и в заключительной позиции.

КАРЭ ВА МИТИ О СИРАДЗУ. "Он не знает дороги". ДЗИТАЙ АКИРАКА НАРАДЗУ. "Положение дел неясно".

Глагол-связка НАРИ, присоединяя -ДЗУ, часто восстанавливает свою первоначальную форму НИ АРИ, например: ДЗИТАЙ АКИРАКА НИ АРАДЗУ.

Характерные для ко̄го отрицательные формы с суффиксом НАИ в бунго отсутствуют.

Текст I (урок 2)

四季

日重りて月となる。月重りて年となる。一年には十二ヶ月あり。一年を春、夏、秋、冬の四季に分つ。三月の初めより五月の終はりまでは春なり。六月の初めより八月の終はりまでは夏なり。春は暖く夏は暑し。九月の初めより十一月の終はりまでは秋なり。十二月の初めより翌くる年の二月の終はりまでは冬なり。秋は涼しく冬は寒し。

Словарь

I. 四季	しき	времена года
2. 分つ	わかつ	делить
3. 翌くる	あくる	следующий (день, год и т.п.)

Текст 2 (урок 2)

欧州

ヨーロッパ大陸にはイギリス。フランス。ドイツ等の国々あり。イギリスは島国にして、商業、工業いづれも盛に、海軍強く、商船多し。首府ロンドンは世界の都市中にて、人口最も多き所なり。フランスは海を隔ててイギリスの南に在り。工芸美術の盛なる国なり。首府はパリといひ、いと美しき都なり。フランスの隣国にて、その東に在るドイツは学問の隆盛なる国なり。

Словарь

I.	欧州	おうしう	Европа
2.		いづれも	оба, каждый, и тот и другой
3.	首府	しゆふ	столица
4.	隔てて	へだてて	за (чем-л.); через (что-л.)
5.	工芸	こうげい	ремесло
6.		いと	очень, весьма (книжн.)
7.	隆盛	りゆうせい	процветающий, преуспевающий

Текст 3 (урок 2)

材木

材木には松、栗、桐、ひのきなど、色々あり。最も多く用ふるものは松と杉となり。松、杉ひのきを板又は柱として、家を建つ。又船を造る時、橋を掛くる時に用ふ。栗は堅くして、長く腐らず。ゆゑに家の土台、鉄道の枕木などとす。桐は柔くして弱き木なり。ゆゑに家を建つる材木としては用ひられず。されど、つくゑ、本箱、はきものなどに用ふること多し。

材木を山より切り出だすものはそまなり。材木を用ひて家を建つるものは大工にして、つくゑ、本箱などを造るものは指物師なり。

Словарь

1.	杉	すぎ	криптомерия
2.	栗	くり	каштан
3.	桐	きり	павлония
4.		ひのき	хиноки, кипарисовик
5.	腐る	くさる	гнить, портиться
6.		ゆゑに	поэтому
7.	土台	どだい	фундамент
8.	枕木	まくらぎ	шпала
9.		されど	однако (книжн.)
10.		そま	лесоруб
11.	大工	だいく	плотник
12.	指物師	さしものし	столяр

Комментарий

Текст I

I. ХИ_КАСАНАРИГЭ = совр. ХИ ГА КАСАНАТТЭ (см. §13,20).

2. ДЗЮНИКАГЭЦУ АРИ = совр. ДЗЮНИКАГЭЦУ (ГА) АРУ.

3. САНГАЦУ НО ХАДЗИМЭ ЁРИ = совр. САНГАЦУ НО ХАДЗИМЭ КАРА (см. § I4).

4. ХАРУ НАРИ = совр. ХАРУ ДЭ АРУ (см. § I9).

5. НАЦУ ВА АЦУСИ = совр. НАЦУ ВА АЦУИ (см. § I6).

Текст 2

6. ИГИРИСУ ВА СИМАГУНИ НИ СИТЭ = совр. ИГИРИСУ ВА СИМАГУНИ ДЭ АТТЭ (см. § I9,2I).

7. ИДЗУРЭ МО = совр. ДОРЭ МО. Местоимение ИДЗУРЭ употребляется и в современном языке, но является заимствованием из бунго и сохраняет книжную стилистическую окраску.

8. САКАН НИ = совр. САКАН ДЭ (НИ, ДЭ - срединная форма глагола-связки) (см. § I9).

9. СЭКАЙ НО ТОСИТЮ НИТЭ = совр. СЭКАЙ НО ТОСИТЮ ДЭ "среди городов мира" (см. § I5).

I0. ДЗИНКО МОТТОМО ОКИ ТОКОРО = совр. ДЗИНКО НО МОТТОМО ОИ ТОКОРО (см. § I6).

II. БИДЗЮЦУ НО САКАН НАРУ КУНИ = совр. БИДЗЮЦУ НО САКАН НА КУНИ (см. § I9).

Текст 3

I2. МОТТОМО ОКУ МОТЮРУ МОНО = совр. МОТТОМО ОКУ МОТИИРУ МОНО (см. § I6).

I3. МАЦУ ТО СУГИ ТО НАРИ. Здесь ТО является не падежным показателем (как в случае ХАРУ ТО НАРУ "наступает весна"), а соединительным союзом, повторенным дважды (МАЦУ ТО СУГИ ТО "сосна и криптомерия").

I4. ИЭ О ТАЦУ = совр. ИЭ О ТАТЭРУ (см. § I6).

I5. КУРИ ВА КАТАКУ СИТЭ = КУРИ ВА КАТАКУТЭ (см. § 2I).

I6. КУСАРАДЗУ = совр. КУСАРАНАИ (см. § 22).

I7. МАКУРАГИ НАДО ТО СУ = МАКУРАГИ НАДО ТО СУРУ (см. § I6).

I8. КИРИ-ИДАСУ = совр. КИРИ-ДАСУ. Современные глаголы ДЭРУ,ДАСУ восходят к старояпонским ИДЗУ (ИДЭРУ), ИДАСУ.

Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 歳月（さいげつ）人を待たず。
2. 覆水（ふくすゐ）盆に帰らず。
3. 日比谷公園には美しき池あり。
4. 「時は金なり」といふ古言あり。
5. 天はみづから助くるものを助く。
6. 日本は島国にして水産業盛なり。
7. 西洋人は髪赤くして目の色青し。日本人は髪も黒く目も黒し。
8. 文太郎は常に朝早く起く。文太郎の起くる時には妹も起く。起くれば二人にて父と母にあいさつす。
9. 物の長さは物差しにて測る。長さを測るには尺（しやく）を基とす。尺の十倍を丈（じやう）、尺の十分の一を寸（すん）、寸の十分の一を分（ぶ）、分の十分の一を厘（りん）と言ふ。
10. 桜ヶ岡（さくらがをか）より見下ろせば、見ゆる限りは皆人家なり。されどここにて見ゆる町は東京の三分の一にも足らず。浅草の観音堂（くわんのんだう）も東の方に見ゆ。

УРОК 3

§ 23. Всякая форма японского глагола или предикативного прилагательного представляет собой либо чистую основу, либо сочетание основы с одним или несколькими суффиксами (формантами), выражающими те или иные грамматические значения. Например:

ОКУ "ставлю" = ОКУ (основа).

ОКИМАСИТА "поставил" = ОКИ (основа) + МАСИ (суффикс вежливости) + ТА (суффикс времени).

ОКАРЭТАРУБЭСИ "должно быть, был поставлен" = ОКА (основа) + РЭ (суффикс залога) + ТАРУ (суффикс вида) + БЭСИ (суффикс наклонения).

Примечание. Суффиксы ТАРУ, БЭСИ встречаются только в бунго (см. § 29, 45).

В бунго, как и в кōго, у каждого глагола и предикативного прилагательного принято выделять несколько форм (вариантов) основы. Как правило, у глагола насчитывается шесть форм основы - например, у глагола ТОРУ "брать":

I) ТОРА, 2) ТОРИ, 3) ТОРУ, 4) ТОРУ, 5) ТОРЭ, 6)ТОРЭ.

I- я форма основы никогда не встречается без последующих суффиксов. К ней присоединяются суффиксы отрицания (например, -ДЗУ), залогов (например, -РЭРУ/-РАРЭРУ) и некоторые др.

2- я форма основы употребляется как обстоятельственная (деепричастная) и в силу этого как срединная (т.е. бывает в предложении обстоятельством и срединным сказуемым), например:

ТОБИАГАРУ "взлетать" (т.е. "летя, подниматься").

КИРИИДАСУ "рубить и вывозить" ("рубя, вывозить").

МАЦУ О КИРИ ФУНЭ О ЦУКУРУ. "Рубят сосну и строят корабли". ("Сосну рубя, корабли строят").

ЦУКИ АКАРУКУ КАГАЯКУ. "Луна ярко сияет" ("яркой будучи, сияет").

ЦУКИ АКАРУКУ УЦУКУСИ. "Луна ярка и красива" ("яркой будучи, красива").

3- я форма основы употребляется как заключительная (см. § I6). В словарях и учебниках эта форма обычно выступает как словарная, служит представителем лексемы в совокупности всех ее форм.

4- я форма основы употребляется как определительная (см. § I6; см. тж. § 28).

Примечание. 3- я и 4- я формы основы различаются не у всех глаголов, например: 3) ТОРУ, 4) ТОРУ. В кōго эти формы не различаются вообще. Поэтому во многих учебниках современного японского языка их объединяют под одним номером, именуя 3- й формой или 3- й основой, что влияет на нумерацию следующих за нею форм. Настоящее пособие следует японской лингвистической традиции, которая в интересах системности описания выделяет 6 форм у всех глаголов, причем не только в бунго, но и в кōго.

5- я форма основы встречается, как правило, в сопровождении суффиксов причинно-временного деепричастия -БА, уступительного деепричастия -ДО и некоторых др.

Примечание. В ряде учебников современного японского языка эту форму называют 4- й, а также объединяют с 6- й, повелительной формой.

6- я форма основы никогда не сопровождается суффиксами и представляет собой форму простого (не вежливого) повелительного наклонения. Синтаксически эта форма является заключительной, как и 3- я. У предикативных прилагательных 6- й формы нет.

Примечание. В ряде учебников современного японского языка выделяется в качестве особого варианта основы форма предположительного наклонения типа НОМŌ, ТАБЭЁ (отсутствующая в бунго). Японская лингвистическая традиция не рассматривает эту форму как чистую основу, считая ее сочетанием основы и суффикса: ТАБЭЁ = ТАБЭ + Ё, НОМŌ = НОМА + У (такое членение обосновывается происхождением и историческим правописанием этой формы). Поэтому в число вариантов основы форма предположительного наклонения не включается.

Традиционный порядок перечисления шести форм основы связан с расположением конечных гласных основы у глаголов I-го спряжения в порядке годзюона, т.е. А, И, У, У, Э, Э.

§ 24. Некоторые суффиксы тоже спрягаются:

СЭРАРЭБА "если будет сделан" = СЭ + РАРЭ + БА.

СЭРАРУБЭСИ "должен быть сделан" = СЭ + РАРУ + БЭСИ.

СЭРАРУРУ МОНО "то, что делается" = СЭ + РАРУРУ МОНО.

Здесь РАРЭ, РАРУ, РАРУРУ - разные формы (2- я, 3- я, 4- я) одного и того же суффикса страдательного залога.

Каждый суффикс присоединяется только к определенной форме основы или предшествующего суффикса. Суффикс отрицания -ДЗУ присоединяется к I- й форме (СЭ-ДЗУ, СЭ-РАРЭ-ДЗУ); суффикс

результативного вида -ТАРИ - ко 2- й форме (СИ-ТАРИ, СЭ-РАРЭ-ТАРИ); суффикс долженствовательного наклонения -БЭСИ - к 3- й форме (СУ-БЭСИ, СЭ-РАРУ-БЭСИ), и т.п.

Если форма глагола или прилагательного содержит суффиксы, то ее свойства как целого - ее роль в предложении - определяются формой последнего суффикса, входящего в ее состав. Например:

СЭ + РАРЭ играет роль срединного сказуемого так же, как СИ (СИ, РАРЭ - 2- я форма);

СЭ + РАРУ играет роль заключительного сказуемого так же, как СУ (СУ, РАРУ - 3- я форма);

СЭ + РАРУРУ играет роль определения так же, как СУРУ (СУРУ, РАРУРУ - 4- я форма), и т.п.

§ 25. По способу спряжения (образования форм основы) глаголы в бунго подразделяются на 9 групп. С некоторыми из них мы уже знакомы (см. § 16, 23). Рассмотрим все эти группы, или спряжения.

Правильные спряжения

	Четырехступенчатое	Верхнее двухступенчатое	Нижнее двухступенчатое	Верхнее одноступенчатое	Нижнее одноступенчатое
Современная словарная форма	ТОБУ "летать"	НОБИРУ "стелиться"	НОБЭРУ "стелить"	МИРУ "видеть"	КЭРУ "пинать"
I	ТОБА	НОБИ	НОБЭ	МИ	КЭ
2	ТОБИ	НОБИ	НОБЭ	МИ	КЭ
3	ТОБУ	НОБУ	НОБУ	МИРУ	КЭРУ
4	ТОБУ	НОБУРУ	НОБУРУ	МИРУ	КЭРУ
5	ТОБЭ	НОБУРЭ	НОБУРЭ	МИРЭ	КЭРЭ
6	ТОБЭ	НОБИЁ	НОБЭЁ	МИЁ	КЭЁ

Четырехступенчатое (ё-дан) спряжение - это та группа глаголов, которую в отечественных учебниках японского языка обычно называют I- м спряжением. Его традиционное японское название объясняется тем, что в конечном слоге основы у глаголов этого спряжения встречается 4 разных гласных: А, И, У, Э.

формы четырехступенчатого спряжения в бунго и ко̄го совпадают.

Верхнее и нижнее двухступенчатые (ками ни-дан, симо ни-дан) спряжения включают большинство глаголов, относимых в отечественных учебниках ко 2-му спряжению. Эти спряжения называются двухступенчатыми потому, что в конечном слоге основы (не считая наращений РУ, РЭ, Ё) у входящих в них глаголов бывает 2 разных гласных: И, У либо Э, У. Названия "верхнее" и "нижнее" объясняются тем, что гласная И располагается в го-дзюоне выше, а Э - ниже.

Отличие от ко̄го проявляется у глаголов этих спряжений в 3- й, 4- й и 5- й формах:

НОБУ, НОБУРУ вместо совр. как НОБИРУ, так и НОБЭРУ;

НОБУРЭ вместо совр. как НОБИРЭ, так и НОБЭРЭ.

Верхнее одноступенчатое (ками ити-дан) спряжение включает всего несколько глаголов с односложным корнем, в отечественных учебниках также относимые ко 2-му спряжению: МИРУ "смотреть", ИРУ "быть", ИРУ "стрелять", ИРУ "отливать", КИРУ "надевать", НИРУ "варить", НИРУ "быть похожим", ХИРУ "сохнуть", а также некоторые многосложные производные от этих глаголов, например, ХИКИИРУ (из ХИКИ + ИРУ) "предводительствовать".

Нижнее одноступенчатое (симо ити-дан) спряжение представлено всего одним глаголом КЭРУ "пинать, лягать", который в ко̄го перешел в четырехступенчатое спряжение.

Формы верхнего и нижнего одноступенчатых спряжений в бунго не отличаются от ко̄го. В ходе исторического развития японского языка все глаголы двухступенчатого типа перешли в одноступенчатый тип.

Неправильные спряжения

		По столбцу КА	По столбцу СА	По столбцу НА	По столбцу РА
Современная словарная форма		КУРУ "приходить"	СУРУ "делать"	СИНУ "умирать"	АРУ "быть"
	I	КО	СЭ	СИНА	АРА
	2	КИ	СИ	СИНИ	АРИ
	3	КУ	СУ	СИНУ	АРИ
	4	КУРУ	СУРУ	СИНУРУ	АРУ
	5	КУРЭ	СУРЭ	СИНУРЭ	АРЭ
	6	КОЁ	СЭЁ	СИНЭ	АРЭ

К неправильному спряжению по столбцу КА (ка-гё̄ хэнкаку) относится только один глагол КУРУ "приходить". К неправильному спряжению по столбцу СА (са-гё̄ хэнкаку) относится глагол СУРУ "делать" и его производные, например, ХИСУРУ "сравнивать", РОНДЗУРУ "рассуждать" и т.п. К неправильному спряжению по столбцу НА (на-гё̄ хэнкаку) принадлежат глаголы СИНУ "умирать" и ИНУ "уходить" (в ко̄го глагол ИНУ вышел из употребления). Неправильное спряжение по столбцу РА (ра-гё̄ хэнкаку) представлено глаголами АРУ "быть" и ОРУ "быть", а также некоторыми производными глагола АРУ, например, ХАБЭРИ (из ХАБИ + + АРИ) "прислуживать".

§ 26. Определенные трудности в усвоении грамматики бунго связаны еще и с тем, что некоторые глаголы в ко̄го и при записи современной орфографией могут относиться к одному и тому же столбцу годзю̄она, а в бунго и при использовании старой орфографии – к разным столбцам. Сравните, например, следующие глаголы двухступенчатого спряжения.

ко̄го			бунго	
современная орфография	старая орфография	звучание	старая орфография	звучание
える	える	ЭРУ	う	У
おしえる	をしへる	ОСИЭРУ	をしふ	ОСЮ̄
おぼえる	おぼえる	ОБОЭРУ	おぼゆ	ОБОЮ
うえる	うゑる	УЭРУ	うう	УУ

Исторически глагол ЭРУ "получать; мочь" спрягается по столбцу А, глагол ОСИЭРУ "объяснять" – по столбцу ХА, глагол ОБОЭРУ "запоминать" – по столбцу Я, глагол УЭРУ "сажать" – по столбцу ВА.

Напомним, что знак え считается принадлежащим как столбцу А, так и столбцу Я и поэтому входит как в слово ЭРУ, так и в слово ОБОЭРУ, хотя это глаголы разных столбцов. Точно так же знак う принадлежит как столбцу А, так и столбцу ВА и поэтому с равным основанием встречается и в слове У (от ЭРУ), и в слове УУ (от УЭРУ).

Иногда исчезнувшие ныне различия такого рода проявляются в фактах словообразования, ср. КŌ (КАУ) = совр. КАЭРУ "менять" при КАВАСУ "обмениваться" (столбец ХА), но КЮ = совр. КОЭРУ "тучнеть" при КОЯСУ "откармливать" (столбец Я).

§ 27. Предикативные прилагательные подразделяются по типу спряжения на две группы.

		Спряжение – КУ	Спряжение –СИКУ
Современная словарная форма		ФУРУИ "старый"	АТАРАСИИ "новый"
	I	ФУРУКУ	АТАРАСИКУ
	2	ФУРУКУ	АТАРАСИКУ
	3	ФУРУСИ	АТАРАСИ
	4	ФУРУКИ	АТАРАСИКИ
	5	ФУРУКЭРЭ	АТАРАСИКЭРЭ
	6	нет	нет

Отличие от кōго проявляется у предикативных прилагательных в 3-й и 4-й формах: ФУРУСИ, ФУРУКИ, ср. совр. ФУРУИ; АТАРАСИ, АТАРАСИКИ, ср. совр. АТАРАСИИ.

Прилагательные спряжения –КУ и спряжения –СИКУ различаются между собой в 3-й форме: ФУРУСИ, но АТАРАСИ (не АТАРАСИСИ).

§ 28. 4-я, определительная форма, помимо функции, характерной для прилагательного (функция определения), может выполнять и функции, характерные для существительного (функции подлежащего, дополнения, именной части сказуемого). При этом никаких специальных субстантиваторов (в кōго таким субстантиватором является формальное существительное НО) в бунго не существует.

> ИУ ВА ЯСУКУ ОКОНŌ ВА КАТАСИ.
> "Сказать легко, сделать трудно".
>
> ЮКУ О ОКУРИ КАЭРУ О МУКŌ.
> "Уходящих провожаю, возвращающихся встречаю".

Ср. совр. ИУ НО ВА ЯСУКУ ОКОНАУ НО ВА КАТАИ. ЮКУ НО О ОКУРИ КАЭРУ НО О МУКАЭРУ.

Существительные с предельно широким значением типа КОТО, МОНО, ТОКОРО после определительной формы возможны, но не обязательны. Можно сказать: ИУ КОТО ВА ЯСУКУ..., ЮКУ МОНО О ОКУРИ..., но достаточно и ИУ ВА..., ЮКУ О...

Благодаря этому свойству 4- й формы не только одиночный глагол или прилагательное, но и целое предложение может склоняться подобно существительному, выступая как придаточное предложение в составе сложноподчиненного. Например:

ХАРУ О МАЦУ. "Жду весны".

ХАРУ НО КУРУ О МАЦУ. "Жду, когда придет весна (Жду того, что придет весна)".

§ 29. Суффикс -ТАРИ образует форму результативного вида.

ЮКУ "иду" - ЮКИТАРИ "пошел"

Эта форма восходит к одной из нескольких существовавших в древнеяпонском языке форм длительного (или результативного) вида: ЮКИТЭ АРИ "пойдя пребывает" (ср. русское просторечное "он пошедши (есть)"). В результате выпадения одной из двух соседствующих гласных (Э-А стянулось в А) возникла форма ЮКИТАРИ.

Естественно поэтому, что суффикс -ТАРИ:

во-первых, присоединяется ко 2- й форме (как -ТЭ): НОМИТАРИ, ТАБЭТАРИ, СИТАРИ;

во-вторых, спрягается по типу глагола АРИ, а именно:

I)-ТАРА, 2)-ТАРИ, 3)-ТАРИ, 4)-ТАРУ, 5)-ТАРЭ, 6)-ТАРЭ.

Например:

ВАРЭ КИ О УЭТАРИ. "Я посадил дерево".

КОРЭ ВАРЭ НО УЭТАРУ КИ НАРИ. "Вот дерево, которое я посадил".

ВАРЭ КИ О УЭТАРЭБА... "Когда я посадил дерево..."

Наиболее общее, исходное значение формы на -ТАРИ - наличие результата некоторого предшествующего действия. В зависимости от семантики глагола и от контекста эта форма может восприниматься:

а) как эквивалент современной формы прошедшего времени типа СИТА (и русской формы прошедшего времени совершенного вида), например:

ТОРА ВА СИКА О ТОРАЭТАРИ. "Тигр поймал оленя" (т.е. "Тигр оленя поймавши пребывает");

б) как эквивалент современной формы длительного вида типа СИТЭ ИРУ (и русской формы настоящего времени); например:

ТОРА ВА НЭКО НИ НИТАРИ. "Тигр походит на кошку"(т.е."Тигр с кошкой обликом сойдясь пребывает").

Прилагательные и глагол-связка форму на -ТАРИ не образуют.

В ходе исторического развития японского языка форма на -ТАРИ перешла в современную форму прошедшего времени на -ТА.

§ 30. Суффикс -СИМУ/-СЭСИМУ образует форму побудительного залога.

ЮКУ "иду" - ЮКАСИМУ "заставляю / позволяю идти"

Суффикс -СИМУ/-СЭСИМУ присоединяется к I- й форме: НОМАСИМУ, ТАБЭСИМУ, СЭСИМУ (от СУРУ), МИСЭСИМУ (от МИРУ). Вариант -СЭСИМУ оформляет глаголы с односложным корнем (И-РУ, МИ-РУ и т.п.): МИРУ - МИСЭСИМУ. Вариант -СИМУ оформляет все остальные глаголы.

Суффикс -СИМУ/-СЭСИМУ спрягается по нижнему двухступенчатому спряжению (как глагол СИМЭРУ "сжимать"):

I)-СИМЭ, 2)-СИМЭ, 3)-СИМУ, 4)-СИМУРУ, 5)-СИМУРЭ, 6)-СИМЭЁ.

Наряду с формой на -СИМУ/-СЭСИМУ в бунго употребляется и форма побудительного залога на -СУ/-САСУ (ср. совр.-СЭРУ/-САСЭРУ).

Объект побуждения при формах побудительного залога часто оформляется отглагольным послелогом (О) СИТЭ. Например:

УМА О СИТЭ СУКИ О ХИКАСИМУ. "Впрягают лошадь в плуг" (букв. "Заставляют лошадь тянуть плуг").

§ 31. Служебное предикативное прилагательное ГОТОКИ "такой, как", "подобный" присоединяется к существительному через НО, а к глаголу (в 4- й форме) через НО или непосредственно. Например:

ЯМАДЗАКУРА НО ГОТОСИ. "Подобен горной вишне".

ХАНА САКИТАРУ ГОТОСИ. "Как будто цветы расцвели".

Прилагательное ГОТОСИ имеет следующие формы:

I) ГОТОКУ, 2) ГОТОКУ или ГОТОКУ НИ, 3) ГОТОСИ или ГОТО, 4) ГОТОКИ, 5) нет, 6) нет.

Текст I (урок 3)

兎

この絵を見よ。これは兎の絵なり。耳は甚だ長くして、上唇は二つに割れたり。又、前足は短くして後足は長し。

兎には、野兎と飼ひ兎とあり。野兎は、いつも山又は野原に住みて、木の芽等を食ひ又、豆、麦等の作物をも荒らす。飼ひ兎は人の家に飼はれて、常に草、野菜等を食ふ。

野兎の毛色は枯れ葉の色に似たり。然れど、雪の降る所に住むものは、冬は白く変はる。飼ひ兎の毛色は様々にして、冬も変はることなし。

Словарь

I.	兎	うさぎ	заяц, кролик
2.	甚だ	はなはだ	весьма, чрезвычайно
3.	上唇	うはくちびる	верхняя губа
4.	飼ふ	かふ	держать, разводить (домашних животных)
5.	芽	め	побег, росток, почка
6.	食ふ	くふ	есть, поедать
7.	荒らす	あらす	портить, губить
8.	常に	つねに	всегда, постоянно
9.	枯れる	かれる	засыхать, вянуть
10.	然れど	しかれど	однако, тем не менее

Текст 2 (урок 3)

犬

犬の種類は頗る多し。大なるは小馬の如く、小なるは猫よりも小さし。あばら骨の数へらるる程やせ細りたるものあり。歩く時肉の揺れ動く程こえ太りたるものあり。あるものは頭大きく丸くして、獅子の如く、あるものは顔長く尖りて、狐の如し。耳の垂れたるもの、立ちたるもの、尾の延びたるもの、巻きたるもの、足の短きもの、長きものの等、一々数へ難し。

犬は耳ざとき動物にて、夜を守らしむるに宜し。外国にては、犬をして牛飼ひ羊飼ひの手伝ひをなさしむ。

Словарь

1.	頗る	すこぶる	весьма, чрезвычайно
2.	如し	ごとし	как, словно; подобный
3.	猫	ねこ	кошка
4.	あばら骨	あばらぼね	ребро
5.	尖る	とがる	заостряться
6.	狐	きつね	лисица
7.	垂れる	たれる	свисать
8.	尾	を	хвост
9.	巻く	まく	скручивать, свертывать
10.	耳ざとい	みみざとい	чуткий

Текст 3 (урок 3)

獅子

獅子は熱帯地方に産する猛獣なり。昔より、獣類の王と称せらる。

獅子は夜出でて食を求むるを常とす。その食を求むる時は、川又は泉に近き草むらの間等に身を伏せて、他の獣類の水を飲みに来るを待つ。獣類の来り近づくを見れば、忽ち飛びかかりてこれを捕ふ。

Словарь

1. 獅子	しし	лев (устар.)
2. 産する	さんする	производить; произрастать, водиться
3. 猛獣	まうじう	дикий зверь
4. 獣類	じうるゐ	звери
5. 王	わう	правитель, царь
6. 称する	しようする	называть, именовать
7. 食	しよく	еда, питание
8. 草むら	くさむら	заросли
9. 伏せる	ふせる	прятать; класть лицом вниз
10. 来る	きたる	приходить
11. 忽ち	たちまち	вдруг, мгновенно
12. 捕へる	とらへる	ловить, хватать

獅子の捕ふる獣類は、おほむね、牛、鹿の如き草食をなすものなり。然れど、食に餓ゑたる時は人を攻撃することもありと言ふ。

獅子は多く夜間にほゆ。しばしば、群をなして、あひ和してほゆることあり。

13.		おほむね	большей частью, в основном
14.	鹿	しか	олень
15.	草食	さうしよく	травоедение
	～をなすもの		травоядные
16.	餓ゑる	うゑる	голодать
17.		ほえる	лаять; выть
18.	群	むれ	толпа; стая
19.	成す	なす	делать, образовывать
20.	相和する	あひわする	быть (действовать) в согласии

Комментарий

I. ВАРЭТАРИ (ВАРЭ + ТАРИ, суф. результ. вида) = совр. ВАРЭТЭ ИРУ.

2. КАДЗОЭРАРУРУ ХОДО = совр. КАДЗОЭРАРЭРУ ХОДО.

Формы страдательного залога на -РУ/-РАРУ и побудительного залога на -СУ/-САСУ (в бунго) тождественны формам на -РЭРУ/-РАРЭРУ и -СЭРУ/-САСЭРУ (в кōго) с той лишь разницей, что их суффиксы в бунго изменяются по двухступенчатому спряжению, а в кōго - по одноступенчатому. Например: ТАБЭСАСУ = совр. ТАБЭСАСЭРУ, как ЯСУ = совр. ЯСЭРУ "худеть"; ТАБЭРАРУ = совр. ТАБЭРАРЭРУ, как КОЮ = совр. КОЭРУ "тучнеть".

3. ЁРУ О МАМОРАСИМУРУ (МАМОРА + СИМУРУ, суф. побуд. залога) НИ ЁРОСИ = совр. ЁРУ О МАМОРАСЭРУ НО НИ ЁРОСИИ.

4. ИНУ О СИТЭ... ТЭЦУДАИ О НАСАСИМУ = совр. ИНУ НИ ТЭЦУДАИ О НАСАСЭРУ.

5. СЁ-СЭРАРУ = совр. СЁ-СЭРАРЭРУ.

6. ИДЭТЭ = совр. ДЭТЭ.

7. Глагол КИТАРУ является вариантом глагола КУРУ "приходить", характеризуется книжной стилистической окраской. Спрягается по четырехступенчатому спряжению. -ТАРИ в данном случае не суффикс, а часть основы.

8. ТОРŌ (нижнее двухступенчатое спряжение, столбец ХА, 3-я форма) = совр. ТОРАЭРУ.

9. ТОРŌРУ (то же, 4-я форма) = совр. ТОРАЭРУ.

IO. СИКА НО ГОТОКИ... МОНО = совр. СИКА НО Ё НА МОНО.

II. УЭТАРУ (УЭ + ТАРУ, суф. результ. вида) ТОКИ = совр. УЭТА ТОКИ, УЭТЭ ИРУ ТОКИ.

I2. ХОЮ (нижнее двухступенчатое спряжение, столбец Я, 3-я форма) = совр. ХОЭРУ.

I3. ХОЮРУ (то же, 4-я форма) = совр. ХОЭРУ.

Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

I. ある日風吹きて波立ちたり。

2. 虎と猫とはよくあひ似たり。

3. 東に見ゆるは浅草観音なり。

4. 言ふは易く、行なふは難し。

5. 友人の帰りたるを喜びたり。

6. 海の静かなる事は鏡の如し。

7. 寒き国にては犬をしてそりを引かしむ。

（そり сани）。

8. ある山国にては、犬の首に薬品、食物等を入れたるかごを掛け置きて、疲れたる旅人を救はしむることあり。

9. 沖縄（おきなは）に産する木の葉蝶（てふ）は、その羽の裏面は枯葉に似たるため、草木の枝にとまる時は、さながら枯葉の如く見ゆ。

（さながら＝まるで）

IO. 象（ざう）はインド、アフリカ等の熱帯地方に、多く産す。象は力いと強し。然れど、おほむね木の葉、果実の如きを食ひて、他の動物を捕へ食ふことなし。インドにては象を重き物を運ぶに使ひて、畑を耕す労を助けしむること、我等の牛．馬を使ふに異ならず。

УРОК 4

§ 32. В уроке 3 мы познакомились с формой результативного вида на -ТАРИ. Суффикс -РИ образует еще одну форму результативного вида:

ЮКУ "иду" - ЮКЭРИ "пошел"

Эта форма также восходит к одной из древнеяпонских форм длительного (или результативного) вида: ЮКИ АРИ "пойдя (идя) пребывает" (И-А стянулось в Э). Ср. происхождение ЮКИТАРИ из ЮКИТЭ АРИ.

Суффикс -РИ присоединяется к 5-й форме основы глаголов четырехступенчатого спряжения и к 1-й форме основы глагола СУРУ "делать": НОМЭРИ, СЭРИ. (Нетрудно заметить, что в обоих случаях суффиксу предшествует гласная Э). Глаголы других спряжений этот суффикс не присоединяют.

Суффикс -РИ спрягается по типу АРИ, а именно:

1) РА, 2) РИ, 3) РИ, 4) РУ, 5) РЭ, 6) РЭ.

Например:

БИДЗЕ НЭМУРЭРИ. "Красавица уснула".

НЭМУРЭРУ БИДЗЕ. "Спящая красавица".

Форма на -РИ, аналогично форме на -ТАРИ, соответствует по значению как современной форме прошедшего времени, так и форме длительного вида:

ВАРЭ ИНАКА О САРЭРИ. "Я уехал из деревни".

ВАРЭ ДАЙТОКАЙ НИ СУМЭРИ. "Я живу в большом городе". (Не "жил"!)

Прилагательные и глагол-связка форму на -РИ не образуют.

§ 33. Суффикс -КИ образует форму прошедшего времени:

СУМУ "живу" - СУМИКИ "жил"

Суффикс -КИ присоединяется ко 2-й форме: НОМИКИ, ТАБЭКИ, СИКИ, и имеет следующие формы:

I) СЭ, 2) нет, 3) КИ, 4) СИ, 5) СИКА, 6) нет.

Например:

НИВА НИ ИКЭ АРИКИ. "В саду был пруд".

НИВА НИ АРИСИ ИКЭ. "Пруд, что был в саду".

НИВА НИ ИКЭ АРИСИКАБА... "Когда в саду был пруд..."

Примечание. 4-я и 5-я формы этого суффикса (СИ, СИКА) присоединяются обычно не ко 2-й, а к I-й форме основы глаголов КУРУ "приходить", СУРУ "делать" и его производных, а также к 5-й форме глаголов четырехступенчатого спряжения столбца СА (например, УЦУСУ, ХАНАСУ и т.п.) Например: КОСИ ХИТО "тот, кто приходил", СЕКУДЗИ О СЭСИ ХИТО "тот, кто обедал", РАКУ НИ КУРАСЭСИ ХИТО "тот, кто жил весело". Впрочем, встречаются и формы КИСИ, КУРАСИСИ.

По значению форма на -КИ примерно соответствует русской форме прошедшего времени несовершенного вида.

Форму прошедшего времени на -КИ образует и глагол-связка, например:

СОНО ТОКИ ВАРЭ ВА ГАКУСЭЙ НАРИКИ. "Тогда я был студентом".

МУКАСИ КОНО МАТИ ВА СЁГЁ САКАН НАРИКИ. "В прошлом в этом городе процветала торговля".

Образуют эту форму и предикативные прилагательные (см. § 43).

§ 34. Падежный показатель ГА сохраняет в бунго свое древнее значение родительного падежа и близок по семантике к падежному показателю НО.

МАЦУ ГА ЭДА	"ветка сосны"
ОНИ ГА СИМА	"остров чертей"

Ср. синонимичные словосочетания МАЦУ НО ЭДА, ОНИ НО СИМА.

Значение ГА и НО совпадает не полностью. Так, существительное с ГА не может быть приложением: говорили ЯМАТО

НО КУНИ "страна Ямато", но не ЯМАТО ГА КУНИ. С течением времени семантическое различие между ГА и НО изменялось. Сегодня они противопоставлены главным образом стилистически: ГА в качестве показателя родительного падежа воспринимается как архаизм (специфическое явление бунго), между тем как НО нейтрально (будучи общим для бунго и ко̄го).Ср. КАМИ ГА Ё "век государя" (первые слова японского государственного гимна): ГА подчеркивает торжественность, необыденность этого словосочетания.

ГА часто употребляется перед ГОТОСИ "подобно (чему-л.)", ЮЭ НИ "по причине", ТАМЭ НИ "ради", "по причине чего-л.)".

ГА (не НО!) употребляется после КОРЭ, СОРЭ, АРЭ, например: КОРЭ ГА ТАМЭ "сего ради" (возможно также КОНО ТАМЭ, но не КОРЭ НО ТАМЭ).

ГА, как и НО, употребляется для оформления подлежащего в определительных придаточных предложениях, что наблюдается и в ко̄го. Например:

ХИДЭЁСИ НО КИДЗУКИСИ СИРО "замок, что воздвиг Хидэёси"

ХИДЭЁСИ ГА КОКО НИ СИРО О КИДЗУКИСИ ТОКИ... "Когда Хидэёси воздвиг здесь замок..."

Если ГА оформляет не существительное, а предложение (в этом случае ГА, согласно общему правилу, следует за 4-й формой, см. § 28), то оно превращается в противительный союз со значением "но", "однако", существующий и в ко̄го.

§ 35. Сочетание: 4-я форма глагола + КОТО + О + У (совр. ЭРУ "мочь; получать") образует конструкцию возможности:

ЮКУ КОТО О У	"могу пойти"

Поскольку ЮКУ = ЮКУ КОТО (см. § 28), то слово КОТО может быть опущено: ЮКУ О У.

Глагол ЭРУ относится к двухступенчатому спряжению и имеет следующие формы:

1) Э, 2) Э, 3) У, 4) УРУ, 5) УРЭ, 6) ЭЁ. Например:

ХАЯКУ ЦУКУРУ КОТО О ЭДЗУ. "Быстро построить нельзя".

ХАЯКУ ЦУКУРУ КОТО О ЭТАРИ. "Удалось построить быстро".

ХАЯКУ ЦУКУРУ КОТО О УРУ МОНО НАРИ. "Это нечто такое, что можно построить быстро".

§ 36. Глагол ТАМАУ (ТАМŌ) "дарить, жаловать" образует почтительную форму глагола:

МАЦУ "ждет" - МАТИТАМŌ "изволит ждать"

Ср. совр. О-МАТИ НИ НАРУ.

Глагол ТАМАУ (ТАМŌ) присоединяется ко 2-й форме: НОМИТАМŌ, ТАБЭТАМŌ, СИТАМŌ - и относится к четырехступенчатому спряжению. Например:

ИМАДА КАЭРИТАМАВАДЗУ. "Еще не изволил вернуться".

КАЭРИТАМŌ ТОКИ О МАЦУ. "Жду, когда изволит вернуться".

ЁРУ ОСОКУ КАЭРИТАМАЭРИ. "Изволил вернуться поздно ночью".

В кōго эта форма сохранилась лишь в повелительном наклонении и полностью утратила вежливый характер: если в бунго МАТИТАМАЭ означает "изволь(те) подождать" (почтительно), то в современной разговорной речи - "подожди-ка" (фамильярно).

§ 37. Наряду с местоименными корнями КО-, СО-, А- "это", "то", в бунго существует местоименный корень КА-, близкий по значению к корню А-. Он встречается в словах:

КАНО "тот (далекий)",

КАРЭ "тот человек", "тот предмет" (в кōго это слово сохранилось только в значении "тот человек");

КАСИКО "то место", "там",

КАНАТА "та сторона", "там" и в некоторых других. Ср. также слова:

АНО "тот",

АРЭ "тот человек", "тот предмет" (в кōго сохранилось только в значении "тот предмет"),

АСОКО "то место", "там",

АНАТА "та сторона", "там" (в кōго переосмыслено как "Вы", "ты").

Корни а- и КА- обычно записываются иероглифом 彼.

Текст I (урок 4)

大阪

大阪は昔難波と云ひて、仁徳天皇の都したまひし所なり。秀吉ここに城を築きしより次第に商業の盛なる大都会となれり。

昔仁徳天皇は立上る煙の少なきを見て、民の貧しきを憐み給ひき。今は工業も大いに開けて、煙突の煙は空を覆へり。

市中を流るる川を淀川と云ふ。淀川は幾筋にも分れて海に注ぐ。又多くの堀ありて、川と川とをつなげり。堀と橋との多きを以て名高し。

港には船の出入繁く、停車場には汽車の発着絶えず。

Словарь

1.	難波	なには，なんば	Нанива, Намба (имя собств.)
2.	仁徳	にんとく	Нинтоку (имя собств.)
3.	秀吉	ひでよし	Хидэёси (имя собств.)
4.	城	しろ	замок
5.	築く	きづく	воздвигать
6.	憐む	あはれむ	жалеть, сочувствовать
7.	給ふ	たまふ	дарить, жаловать; соизволить
8.	大いに	おほいに	очень, сильно
9.	覆ふ	おほふ	покрывать
10.	淀川	よどがは	Ёдогава (имя собств.)
11.	名高い	なだかい	известный, знаменитый
12.	繁き	しげき	густой, пышный (о растительности), частый

Текст 2 (урок 4)

名古屋

東海道の旅行中、最も多く衆人の目を引くものは、富士山と名古屋城の金のしやちほことなり。

名古屋城は今より凡そ三百年前、徳川家康が諸大名に課して造らしめたる名城にして、其の天守閣は加藤清正の築きしものなり。名高き金のしやちほこは此の天守閣の棟の再端にあり。高さ八尺五寸、朝日・夕日に輝きて、遠く数里の外よりも望み見ることを得。名古屋は此の城あるに依りて名高し。

Словарь

I.	衆人	しゆうじん	люди, народ
2.	...城	...じやう	(...ский) замок
3.		しやちほこ	(сказочный) дельфин
4.	凡そ	およそ	приблизительно
5.	家康	いへやす	Изясу (имя)
6.	課する	くわする	задавать (урок), возлагать (ответственность)
7.	天守閣	てんしゆかく	главная башня
8.	加藤	かとう	Като (фамилия)
9.	清正	きよまさ	Киёмаса (имя)
IO.	棟	むね	гребень крыши

Текст 3 (урок 4)

箱根山

箱根山は相模．駿河．伊豆三国の境にまたがる。東海道の通路に当れるを以て、昔は人馬の往来甚だ盛なりき。山上なる蘆の湖のほとりに関所ありて、日暮より後は一切旅人の通行を差止めたるを以て、諸大名其の他旅客の宿泊するもの多く、湖水のほとりにはにぎやかなる市街ありき。

Словарь

I.	箱根	はこね	Хаконэ
2.	相模	さがみ	Сагами
3.	駿河	するが	Суруга
4.	伊豆	いづ	Идзу
5.	境	さかひ	граница
6.		またがる	простираться; располагаться по обе стороны
7.	往来	わうらい	движение, уход и приход
8.	蘆	あし	тростник
	蘆の湖	あしのこ	оз. Асиноко
9.		ほとり	окрестности
I0.	関所	せきしよ	застава
II.	一切	いつさい	полностью
I2.	差止める	さしとめる	запрещать

4-I036

然るに明治維新の後は大名の往来全く絶え、鉄道を開通せしよりは、旅客は皆汽車の便に依るが為に、今はこの山坂を越ゆるもの少なし。市街は甚だ淋しくなれり。然れども彼の名高き箱根七湯は、近年ますます栄えて、浴客年に其の数を加ふるに至れり。

I3. 然るに	しかるに	однако
I4. 淋しい	さびしい	унылый; глухой
I5. 彼の	かの	тот
I6. 七湯	しちたう	семь горячих источников

Комментарий

I. МИЯКО-СИТАМАИСИ ТОКОРО. МИЯКО-СУРУ "сидеть (на престоле в каком-л. городе)", "иметь столицу (в каком-л. месте)", "столичествовать". СИТАМАИСИ (СИ, 2- я форма СУРУ + ТАМАИ + СИ, 4-я форма суф . прошедш. вр. КИ) ТОКОРО = совр. НАСАТТА ТОКОРО.

2. КИДЗУКИСИ ЁРИ = КИДЗУКИСИ ТОКИ ЁРИ.

3. ДАЙТОКАЙ ТО НАРЭРИ (НАРЭ + РИ, суф . результ. вида) = совр. ДАЙТОКАЙ ТО НАТТА.

4. АВАРЭМИТАМАИКИ (... ТАМАИ + КИ, суф . прошедшего вр.) = совр. О-АВАРЭМИ НАСАТТА.

5. КАВА ТО КАВА ТО О ЦУНАГЭРИ (ЦУНАГЭ + РИ, суф . результ. вида) = совр. КАВА ТО КАВА ТО О ЦУНАИДЭ ИРУ.

6. МИРУ КОТО О У = совр. МИРУ КОТО ГА ДЭКИРУ.

7. АТАРЭРУ (АТАРЭ + РУ, 4- я форма суф. результ. вида РИ) ГА ЮЭ НИ = совр. АТАТТЭ ИРУ КАРА.

8. ДАЙТОКАЙ НАРИСИ (глагол-связка НАРИ + СИ, 4- я форма суф. прошедшего вр. КИ) ГА = совр. ДАЙТОКАЙ ДЭ АТТА ГА.

Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

I. 猫はよく木によじ上る事を得。

2. 犬は木によじのぼる事を得ず。

3. 横浜は昔淋しき漁師（れふし）の村なりき。

4. 昔は淋しき村なりし横浜は今はにぎやかなる大都会となれり。

5. 鎌倉は昔はにぎやかなりしが、次第に淋しき所となれり。

6. 然るに鉄道開通せしよりは、客年に其の数を加ふ。

7. 茶はそもそも中国より出づる事は何人（なにびと）も知れる所なり。

8. 春の山はかすみに包まれて眠れるが如し。

9. 温泉の湯に大抵一種の色あり、味あり、臭気（しうき）あるは、種々の塩分を含めるが故なり。

IO. 男体山（なんたいざん）のふもとに名高き中禅寺湖（ちゆうぜんじこ）あり。湖面鏡の如く、四方の山々皆さかさまに影を写せり。明治天皇はかつて其の風景を賞（しやう）し給ひて、幸湖（さちのうみ）の名を下し給へり。

УРОК 5

§ 38. Суффикс -Н (ん) образует форму предположительного наклонения:

ЮКУ "иду" - ЮКАН "пойду-ка", "пойдем"

Ср. совр. ЮКŌ (ИКŌ).

Суффикс -Н присоединяется к I-й форме: НОМАН, ТАБЭН, СЭН.

В текстах более ранних эпох (например, эпохи Хэйан) и более торжественных жанров (поэзия, императорские указы и др.) встречается более древняя разновидность этого суффикса -МУ, например: НОМАМУ, ТАБЭМУ, СЭМУ. Часто там, где этот суффикс обозначен знаком む, его все-таки произносят -Н.

Суффикс -Н имеет следующие формы:

I) нет, 2) нет, 3) -Н/-МУ, 4) -Н/-МУ, 5) -МЭ, 6) нет.

Значение форм на -Н близко к значению современных простых (не составных) форм предположительного наклонения:

ИМАДА МИНУ ХИТО НИ МО ЦУГЭН (совр. ЦУГЭЁ). "Расскажу-ка и тем, кто еще не видел".

МОТОМЭЁ, САРАБА АТАЭРАРЭН, ТАДЗУНЭЁ, САРАБА МИИДАСАН. "Просите, и дано будет (вам). Ищите, и найдете".

КОРЭ ЮЭ НИ КОСО АРАМЭ. "Пожалуй, именно поэтому". (Осложненный вариант предложения КОРЭ ЮЭ НАРИ; НИ АРИ = НАРИ, совр. ДЭ АРУ; МЭ - 5-я форма суффикса, употребление 5-й формы вместо ожидаемой 3-й объясняется наличием в предложении частицы КОСО, см. § 73).

У глаголов четырехступенчатого спряжения современная форма типа ЮКŌ является результатом фонетического развития формы типа ЮКАН (ЮКАМУ - ЮКАН - ЮКАУ - ЮКŌ).

Не следует путать форму ЮКАН (бунго), восходящую к ЮКАМУ, и форму ЮКАН (кōго), восходящую к ЮКАНУ (см. § 4I). В бунго ЮКАН означает "пойду-ка" или "вероятно, пойду", в кōго - "не иду", "не хожу" (то же, что ЮКАНАИ).

§ 39. В отличие от современных форм предположительного наклонения, формы на -Н/-МУ широко употребляются в функции определения.

КОКОРО АРАМУ ХИТО НИ МИСЭБА Я! "О, если бы показать (это) человеку с душой!"

АРАН КАГИРИ НО ЮКИ О ФУРУИТЭ СУСУМИТАРИ. "Двинулись вперед, призвав на помощь все (= сколько есть) свое мужество".

Перед КОТО, ТАМЭ и некоторыми другими словами, оформляющими придаточные предложения, формы на -Н/-МУ употребляются для обозначения еще не совершившихся, предполагаемых действий, в то время как формы изъявительного наклонения - чаще всего для обозначения совершившихся или совершающихся, реальных действий. В современном же языке в обоих случаях употребляются формы изъявительного наклонения. Например:

МАЙНИТИ ИССЭН, НИСЭН ДЗУЦУ НИТЭ МО ТАКУВАЭН КОТО О (совр. ТАКУВАЭРУ КОТО О) КОКОРОГАКУБЭСИ. "Нужно стараться откладывать каждый день хотя бы по одному-два сэна".

Ср. МАЙНИТИ ИССЭН, НИСЭН ДЗУЦУ НИТЭ МО ТАКӮЭРУ КОТО О (совр. ТАКУВАЭРУ КОТО О) СИРЭРИ. "(Я) знаю, что (он) каждый день откладывает хотя бы по одному-два сэна".

Обратите особое внимание на разницу в значения следующих словосочетаний:

СЭН (ГА) ТАМЭ "чтобы сделать";

СУРУ (ГА) ТАМЭ "так как делает".

Например:

ТАДАСИ ТЁКИН СЭН ГА ТАМЭ НИ (совр. ТЁКИН О СУРУ ТАМЭ НИ) ХИЦУЁ НАРУ ХИЁ МАДЭ МО ОСИМУ ГА ГОТОКИ ВА ХОМУБЭКИ КОТО НИ АРАДЗУ. "Однако отнюдь не похвально скупиться даже на необходимые расходы лишь для того, чтобы накопить денег".

Ср. ТЁКИН СУРУ ГА ТАМЭ НИ (совр. ТЁКИН О СУРУ ТАМЭ НИ, ТЁКИН О СИТЭ ИРУ ТАМЭ НИ) ХИЦУЁ НАРУ ХИЁ МАДЭ ОСИМУ. "(Он) скупится даже на необходимые расходы, так как копит деньги".

§40. Сочетание -Н + ТО СУ (СУРУ) образует конструкцию намерения:

ЮКУ "иду" - ЮКАН ТО СУ "намереваюсь (пытаюсь) пойти"

Ср. совр. ЮКО̄ ТО СУРУ. Например:

ИРАН ТО СУРЭБА ТО ТОЦУДЗЭН ТОДЗИТАРИ. "Когда захотел войти (попытался войти), дверь вдруг затворилась".

Иногда эта конструкция теряет значение намерения и употребляется в значении будущего времени. Например:

КОРЭ ЁРИ КАЭРАН ТО СУ. "Теперь пойду домой".

4x-1036

§ 41. Мы встречались с суффиксом отрицания -ДЗУ в единственной форме (точнее, в двух формах, 2-й и 3-й, одинаково звучащих -ДЗУ). Теперь познакомимся с полной системой форм этого суффикса:

I) -ДЗУ, 2) -ДЗУ, 3) -ДЗУ, 4) -НУ, 5) -НЭ, 6) нет.

Особого внимания заслуживает форма на -НУ (определительный вариант формы на -ДЗУ):

ТОРИ НАКАДЗУ.	"Птицы не поют".
НАКАНУ ТОРИ	"птицы, которые не поют"

Например: СИРАНУ ФŪ О СИ МИНУ ФУРИ О СУ. "Делают вид, что не знают, притворяются, будто не видят".

Отрицательные формы на -НУ употребляются и в ко̄го (наряду с формами на -НАИ), однако отличаются книжной стилистической окраской.

§ 42. В бунго существует еще один ряд отрицательных форм, образованных путем сочетания формы на -ДЗУ с глаголом АРИ "быть", играющим здесь служебную роль. Гласная У при этом выпадает: ЮКАДЗ(У) + АРИ = ЮКАДЗАРИ (букв. "не ходя, пребывает").

Форма на -ДЗАРИ как таковая практически не встречается, но зато широко употребляется ее определительный вариант на -ДЗАРУ, а также сочетания -ДЗАРИ с некоторыми другими суффиксами. При этом форма на -ДЗАРИ изменяется по типу глагола АРИ, а именно:

I) -ДЗАРА, 2) -ДЗАРИ, 3) -ДЗАРИ, 4) -ДЗАРУ, 5) -ДЗАРЭ, 6) -ДЗАРЭ.

	ЮКАДЗАРУ	"который не идет"
	ЮКАДЗАРИКИ	"не шел"
ЮКАДЗУ - (ЮКАДЗАРИ)	ЮКАДЗАРАН .	"не пойду"
	ЮКАДЗАРЭБА	"когда не иду"
	и др.	

Из двух определительных отрицательных форм: ЮКАНУ, ЮКАДЗАРУ - вторая более характерна для позднего бунго (эпох Эдо и Мэйдзи) и обладает более прозаической стилистической окраской.

§ 43. Существует определенное формальное родство между формой на -ДЗУ и формой предикативных прилагательных на -КУ (ФУРУКУ, АТАРАСИКУ и т.п.) Так, обе формы нередко принимают показатель деепричастия СИТЭ (см. § 20), который к другим формам спрягаемых частей речи не присоединяется: ЮКАДЗУ СИТЭ (совр. ЮКАНАИДЭ), ФУРУКУ СИТЭ (= ФУРУКУТЭ).

Одно из проявлений такого родства - способность формы на -КУ (совершенно аналогично форме на -ДЗУ) сочетаться с глаголом АРИ, теряя при этом гласную У, например: ФУРУК(У) + + АРИ = ФУРУКАРИ (букв. "старым пребывает"). Форма на -КАРИ - это как бы предикативное прилагательное, превращенное в глагол. Как таковая эта форма (скажем, ФУРУКАРИ) практически не встречается, поскольку она дублировала бы формы ФУРУКУ, ФУРУСИ. Зато весьма употребительны ее варианты и производные; именно благодаря форме на -КАРИ прилагательное образует формы отрицания, прошедшего времени, ряда наклонений. Изменяется эта форма по типу глагола АРИ:

I) -КАРА, 2) -КАРИ, 3) -КАРИ, 4) -КАРУ, 5) -КАРЭ, 6) - КАРЭ.

ФУРУКУ (ФУРУКАРИ)	ФУРУКАРАДЗУ	"не стар"
	ФУРУКАРАН	"будет стар"
	ФУРУКАРИКИ	"был стар"
	ФУРУКАРЭБА	"когда стар"
	ФУРУКАРЭ	"будь стар"
	и др.	

Интересно, что благодаря форме на -КАРИ предикативное прилагательное в бунго имеет форму повелительного наклонения, фактически утраченную в кōго, например:

МИТИ ТŌКАРЭ. "Дорога пусть будет далекой".

Часто эта форма употребляется (как и русские повелительные формы) в переносном, а именно уступительном, значении:

ХАЯКАРЭ ОСОКАРЭ "рано или поздно" ("будь то рано, будь то поздно").

§ 44. Сочетание: 4- я форма глагола + КОТО + НАКАРЭ (повелительное наклонение прилагательного НАИ "нет") образует конструкцию запрещения, характерную для наставлений, предписаний, заповедей.

ОКУРУРУ <u>КОТО</u> <u>НАКАРЭ</u> "не опаздывай"

(букв. "Да не будет такого, чтобы опаздывать").

Поскольку ОКУРУРУ = ОКУРУРУ КОТО, то слово КОТО может опускаться: ОКУРУРУ НАКАРЭ.

Слово НАКАРЭ возникло скорее всего как перевод древнекитайского 勿 "да не будет" и часто записывается этим иероглифом. Ср. слово 勿論 МОТИРОН "конечно" (букв. "да не будет споров").

§ 45. Суффикс -БЭСИ образует форму <u>долженствовательного наклонения</u>:

	"должен пойти"
ЮКУ "иду" - ЮКУ<u>БЭСИ</u>	"могу пойти"
	"должно быть, пойду"

Суффикс -БЭСИ присоединяется к 3-й форме: <u>НОМУ</u>БЭСИ, <u>ТАБУ</u>БЭСИ, <u>СУ</u>БЭСИ, а у глагола АРИ (АРУ) и его производных - к 4-й форме: <u>АРУ</u>БЭСИ, ФУРУ<u>КАРУ</u>БЭСИ. Изменяется он как предикативное прилагательное:

I) -БЭКУ, 2) - БЭКУ, 3) -БЭСИ, 4) -БЭКИ, 5) -БЭКЭРЭ. Ср. тж. -БЭКАРИ (см. § 43).

Формы на -БЭСИ имеют весьма широкое модальное значение, имеющее три основных разновидности:

I) Долженствование, обязанность, необходимость ("<u>нужно</u>").

КОНО ДЗИ ВА ЁКУ <u>ОБОЮБЭСИ</u>. "Эти знаки следует хорошо запомнить".

<u>ОБОЮБЭКИ</u> ДЗИ О КАКИ ОКЭ. "Запиши знаки, которые следует запомнить".

ГАККО О <u>ЯСУМУБЭКАРАДЗУ</u>. "Не следует пропускать занятия".

2) Возможность, допущение ("<u>можно</u>").

МОСИ <u>ТАСУКУБЭКУБА</u> ТАСУКЭЁ. "Если можно помочь, помоги".

ХАНЭ НАКЭРЭБА СОРА О МО <u>ТОБУБЭКАРАДЗУ</u>. "Раз крыльев нет, в небо не взлетишь".

3) Предположение, предсказание ("должно быть").

КОРЭ О ИМАДА МИТАРУ КОТО НАКАРУБЭСИ. "Этого (вы), наверное, еще не видели".

ХОРЮДЗИ ВА ОСОРАКУ МОКУДЗО КЭНТИКУБУЦУ ТЮ СЭКАЙ САЙКЮ НО МОНО НАРУБЭСИ. "Храм Хорюдзи, вероятно, является древнейшим в мире деревянным сооружением".

Различие между значением "нужно" и значением "должно быть" получает формальное выражение при употреблении форм на -БЭСИ с отрицанием:

КАКАРУ КОТО ВА ВАСУРУБЭКАРАДЗУ. "О таких вещах не следует забывать".

КАКАРУ КОТО ВА ВАСУРЭДЗАРУБЭСИ. "О таких вещах (я), пожалуй, не забуду".

Формы на -БЭСИ широко употребляются в современном языке как пережиток или заимствование из бунго. Многие из этих форм закрепились в современном языке в качестве особых, фиксируемых словарями лексических единиц: ХАДЗУБЭКИ "постыдный" от ХАДЗИРУ "стыдиться", КАКУБЭКАРАДЗАРУ "необходимый" от КАКУ "отсутствовать" (т.е. "такой, который не должен отсутствовать") и др.

§ 46. Сочетание суффиксов ДЗАРУ + БЭКАРА + ДЗУ выражает подчеркнутое долженствование:

ЦУНЭ НИ СИНТАЙ О ТАЙСЭЦУ НИ СЭДЗАРУБЭКАРАДЗУ. "Следует всегда бережно относиться к своему организму".

Форма на -ДЗАРУБЭКАРАДЗУ отличается от формы на -БЭСИ большей определенностью значения (именно "должен", а не "может" и т.п.) и официальной стилистической окраской.

§ 47. Мы знаем, что не только слова (существительные), но и предложения (со сказуемым в 4-й форме) могут склоняться, принимать падежные показатели (см. § 28). Особо следует отметить оформление предложений падежным показателем НИ (который в таком употреблении может быть назван союзом).

Наиболее общее, первичное значение НИ можно передать русским предлогом "при". Отсюда следующие, частные его значения:

1) НИ как временной союз, "когда".

КОРЭ О КИКУ НИ (совр. КИКУ ТО) УРЭСИКИ КОТО КАГИРИ НАСИ. "Когда (он) это услышал, то радости (его) не было границ". ("При известии об этом радости его не было границ").

КАДЗЭ СУДЗУСИКИ НИ (совр. СУДЗУСИИ ТО) АЦУСА МО ВАСУРУ. "Когда ветер прохладен, забываешь о жаре".

КАКУТЭ НИ-САН-НИТИ СУГОСЭСИ НИ (СУГОСЭ + СИ, 4- я форма суф. прошедш. вр.) СИНТАЙ ЗА МАТТАКУ ТИКАРА НАКИ НИ ИТАРЭРИ. "Проведя так несколько дней, (он) совсем обессилел".

2) НИ как противительный союз, "а", "но", "хотя":

ВАРЭРА ВА ЦУНЭ НИ ИСОГАСИКУ ХАТАРАКЭРУ НИ (совр. ХАТАРАИТЭ ИРУ НО НИ), НАНДЗИ ВА КУУ НОМИ НАРИ. "Мы все время усердно трудимся, а ты только ешь". ("При том, что мы усердно трудимся..." "В то время как мы усердно трудимся...").

§ 48. Служебное слово ТОТЭ можно рассматривать как сокращение от ТО ИИТЭ " сказав, что...", ТО ОМОИТЭ "думая, что..." и т.п. Например:

МЕНИТИ МАИРУБЭСИ ТОТЭ КАЭРЭРИ. "Сказал, что придет завтра, и ушел".

НОДЗОМИ НАСИ ТОТЭ КОКОРОМИ О ЯМЭТАРИ. "Оставил попытки, сочтя, что надежды нет".

§ 49. Частица ВА (は) "что касается" встречается после падежного показателя О в форме БА. Например:

ВАРЭ САКЭ ОБА НОМАДЗУ. "Сакэ я не пью". ("Что до сакэ, то я его не пью").

Текст I (урок 5)

養生

「病は口より入る。」慎むべきは飲食なり。口にうましとて多く食ふこと勿れ。多く飲むこと勿れ。今一口といふ所にて止めよ。

食物はよくかみこなすべし。八十歳を越えて病を知らざる或る老人に、長生の方法を問ひしに、「柔かなる物も二十七度かめ。」と答へたりといふ。

熟せざる果物、腐りたる魚などを食ひて、一命を失ふ者少からず。汚き水を飲みて、恐ろしき病にかかる者多し。酒・煙草の害は今

Словарь

I.	養生	やうじやう	забота о здоровье
2.	病	やまひ	болезнь, недуг
3.	慎む（を）	つつしむ	быть осмотрительным, сдержанным (в чем-л.)
4.	飲食	いんしよく	еда и питье, питание
5.	今	いま	(здесь) еще
6.		かみこなす	пережевывать
7.	長生	ちやうせい	долголетие
8.	熟する	じゆくする	созревать
9.	煙草	タバコ	табак
I0.	今更に	いまさらに	еще более, тем более

更に言ふまでもなし。

不潔も又病の種となる。しばしば入浴し、身体を清潔にすべし。汚れし手にて目をこすりて目をわづらひし人あり。衣服もよく洗ひて、汚れたるをば着ること勿れ。住居もなるべくきれいにせよ。

よく働かんとする者はよく眠るべし。身体の労を直すはよく眠るに如くはなし。「夜半十二時前一時間の眠は、十二時後二時間の眠にまさる。」といへり。早く寝ねて早く起くべし。

11.	不潔	ふけつ	неопрятность
12.	入浴	にふよく	принятие ванны
13.	清潔	せいけつ	чистота
14.		こする	тереть
15.		(を) わづらふ	повредить, иметь больным (какой-л. орган, часть тела)
16.	住居	すまひ	жилище
17.	如く	しく	быть равным (книжн.)
18.	夜半	やはん	полночь
19.	寝ぬ	いぬ (いねる)	(ложиться) спать

(ср. совр. ねる)

Текст 2 (урок 5)

時間

人生七十年と見るも六十万時間に過ぎず。其の内寝食・遊戯・病気等の為に費す時間は三分の二を占め、実際修学及び業務に用ふる時間は僅かに二十万時間を越えざるべし。之を思へば、一寸の光陰も軽んずべからず。

古人の片言・隻句も我等が師なり。路傍の一草、一木も学問の種ならぬはなく、街上に落ちたるガラスの一片を去るも、公衆の利益なるべし。

Словарь

I.	修学	しうがく	учение, занятие
2.	業務	げふむ	работа, дело
3.	光陰 (光は日、陰は月の意)	くわういん	время
4.	軽んずる	かろんずる	пренебрегать, не дорожить
5.	古人	こじん	древние, люди старых времен
6.	片言	へんげん	слова, высказывания (книжн.)
7.	隻句 (обычно в сочетании с 片言)	せきく	фразы, изречения (книжн.)
8.	師	し	учитель
9.	路傍	ろばう	обочина, край дороги
IO.	公衆	こうしゆう	общество, люди

我等の周囲には読むべき

書多く、学ぶべき物多く、成すべき事限りなし。時間の貴きを知れる者は無為に苦しむことなし。

業務に従事する間は熱心に之を行なひて、他事に心を労すべからず。為したる事に過ちある時は、深く之を悔いて、其の過ちを再びせざらんことを誓ふべし。思ひても返らぬことをくよくよと心配するは、愚なる人のする事なり。

集会の時間を正しく守らざるべからず。一人の後るる為に多人数をして貴重の時間を空費せしむるが故なり。

11.	周囲に	しうゐに	вокруг
12.	書	しよ	книга, писание
13.	貴い	たふとい	священный, почтенный
14.	無為	むゐ	бездействие, праздность; недеяние (филос.)
15.	為す	なす	делать
16.	過ち	あやまち	ошибка, просчет
17.	悔いる(を)	くいる	сожалеть (о чем-л.)
18.	誓ふ	ちかふ	клясться, обещать
19.		くよくよと	в волнении, с беспокойством
20.	愚か	おろか	глупый
21.	空費する	くうひする	тратить попусту

Комментарий

1. КУТИ ЁРИ ИРУ. Слово ХАИРУ "входить" (этимологически ХАИ-ИРУ "вползать") является новообразованием, характерным для ко̄го. В бунго встречается только древнее ИРУ "входить". Ср. совр. ИРЭРУ "впускать", ИРИГУТИ "вход" (не ХАИРИГУТИ).

2. КУТИ НИ УМАСИ ТОТЭ "на том основании, что вкусно" (см. § 48).

3. О̄КУ КУРО̄ КОТО НАКАРЭ (из НАКУ + АРЭ) "Не должно (не следует) много есть" (см. § 44).

4. ИМА ХИТОКУТИ = совр. МО̄ ХИТОКУТИ. Слово ИМА, помимо значения "теперь", имеет устаревшее ныне значение "еще", "сверх того". Ср. ИМАСАРА НИ "еще более".

5. КАМИКОНАСУБЭСИ (КАМИКОНАСУ + БЭСИ, суф. должеств. накл.) = совр. КАМИКОНАСАНАКЭРЭБА НАРАНАИ.

6. ЯМАИ О СИРАДЗАРУ (из СИРАДЗУ + АРУ) РО̄ДЗИН = совр. ЯМАИ О СИРАНАИ РО̄ДЗИН.

7. ТОИСИ НИ = совр. ТОУ ТО, ТОИТА ТОКИ НИ.

8. СУКУНАКАРАДЗУ (из СУКУНАКУ + АРАДЗУ) = совр. СУКУНАКУ НАИ.

9. ЁТОРЭТАРУ О БА = совр. ЁТОРЭТА НО ВА.

10. ХАТАРАКАН (ХАТАРАКА + Н, суф. предположительн. накл.) ТО СУРУ МОНО = совр. ХАТАРАКО̄ ТО СУРУ МОНО.

11. Иероглиф 如 имеет два кунных чтения:

а) ГОТОСИ "такой, как" (предикативное прилагательное) и

б) СИКУ "быть равным" (глагол четырехступенчатого спряжения).

12. Глагол ИНУ (ИНЭРУ) в ко̄го утратил первый слог и превратился в НЭРУ "спать". Ср. ИДЗУ (ИДЭРУ) = совр. ДЭРУ "выходить".

13. СИТИДЗЮ НЭН̄ ТО МИРУ МО – в данном случае эквивалентно современному СИТИДЗЮ НЭН ТО МИТЭ МО.

14. КОЭДЗАРУБЭСИ (КОЭ + ДЗАРУ, суф. отриц. + БЭСИ, суф. должеств. накл.) = совр. КОЭНАИ ДЭ АРО̄.

15. КАРОНДЗУБЭКАРАДЗУ (КАРОНДЗУ + БЭКАРА + ДЗУ) = совр. КАРОНДЗИТЭ ВА НАРАНАИ. Слово КАРОНДЗУ "пренебрегать", "не дорожить" возникло из сочетания слов КАРУКУ + СУРУ и спрягается как СУРУ.

16. ВАРЭРА ГА СИ = ВАРЭРА НО СИ.

17. НАРАНУ ВА НАКУ. Здесь НАРАНУ = НАРА, глагол-связка + НУ, 4-я форма суффикса отрицания.

Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. いざや、いざや、見に行かん。
2. 働かざるものは食ふべからず。
3. 精神の力を測り知るべからず。
4. 殺す勿かれ。盗む勿かれ。
5. 火消えざる限り明からん。
6. 人を裁くな、裁かれざらん為なり。
7. 少しにても貯金せんことを心掛くべし。
8. 少しにても空費せぬこと特に驚くべし。
9. 日本の国の大部分は冬も甚しく寒からず、夏も甚しく暑からず。
10. 試みに新しき薬を用ひしに、其の結果甚だ良かりき。
11. 試みに新しき薬を勧めしに、口に苦しとて飲まざりき。
12. 一戸の売り家ありて、之を買はんとする人五人ある時は、其の五人は各々其の家の他人の手に渡らんことを恐れて、争ひて高き価を付くべし。斯くて其の家の価は段々高くなりて、最も高き価を付けたる人の手に渡るべきなり。

УРОК 6

§ 50. Суффикс -БА, как и в кōго, образует в бунго условное деепричастие, но присоединяется при этом не к 5- й, а к I- й форме:

ЮКУ "иду" - ЮКАБА "если пойти"

Интересно, что суффикс -БА может следовать за суффиксами результативного вида (-ТАРА, от -ТАРИ) и прошедшего времени (-СЭ, от -КИ). В кōго аналогичных форм нет:

ЮКИТАРАБА "если бы (тогда) пошел",

НАКАРИСЭБА "если бы (тогда) не было".

Обратите внимание на особенность присоединения суффикса условного деепричастия к отрицательным формам (присоединяется к -ДЗУ) и к предикативным прилагательным (присоединяется к -КУ):

ЮКАДЗУБА или ЮКАДЗУМБА "если не пойти",

САМУКУБА или САМУКУМБА "если (будет) холодно".

Глагол-связка НАРИ в форме НАРАБА "если быть (чем-л, каким-л.)" сохранился в кōго как особая лексическая единица: ФУЮ НАРАБА САМУИ "если зимой, то холодно". Впоследствии в кōго НАРАБА сократилось до НАРА.

§ 51. Суффикс -БА, как и в кōго, присоединяется в бунго также и к 5- й форме, но значение возникающей при этом формы отличается от значения, которое она имеет в кōго. В бунго эта форма является причинно-временным деепричастием:

ЮКУ "иду"	-	ЮКЭБА	"когда иду" "так как иду"

Сравним употребление условного и причинно-временного деепричастий:

КАДЗЭ ФУКАБА НАМИ ТАТАН. "Если подует ветер, поднимутся волны". "Если бы подул ветер, то поднялись бы волны".

КАДЗЭ ФУКЭБА НАМИ ТАЦУ. "Когда (поскольку) дует ветер, то поднимаются волны".

КАДЗЭ СИДЗУМАРИТАРАБА СЮППАЦУ СУБЭСИ. "Если ветер стих, надо отправляться".

КАДЗЭ СИДЗУМАРИТАРЭБА СЮППАЦУ СУБЭСИ. "Так как ветер стих, надо отправляться".

МИТИ ОБОЭБА МАДОУ ОСОРЭ НАСИ. "Если запомнить дорогу, то опасности заблудиться не будет".

МИТИ ОБОЮРЭБА МАДОУ ОСОРЭ НАСИ. "Поскольку (я) запоминаю дорогу, то опасности заблудиться не будет".

ХИ ВА КУКИ НАКУМБА МОЭДЗАРАН. "Если не будет воздуха, то огонь гореть не станет".

ХИ ВА КӮКИ НАКЭРЭБА МОЭДЗУ. "Когда нет воздуха, огонь не горит". "Так как нет воздуха, огонь не горит".

Из примеров видно, что условное деепричастие (НОМАБА, ТАБЭБА, СЭБА, ФУРУКУБА и т.п.) выражает гипотетическое условие ("если бы" нечто было; мы не знаем, есть оно или нет), а причинно-временное деепричастие (НОМЭБА, ТАБУРЭБА, СУРЭБА, ФУРУКЭРЭБА и т.п.) - реальное условие ("раз", "когда", "коль скоро" нечто есть; мы знаем, что оно есть). В зависимости от контекста условие этого второго типа может пониматься по-разному, в частности, либо как условно-временная связь, либо как причинная.

Заметим, что русский союз "когда" тоже может иметь не только условно-временное, но и причинное значение: "Мой дядя самых честных правил, когда не в шутку занемог", т.е. "Мой дядя - весьма порядочный человек, если уж он серьезно заболел (так как он серьезно заболел).

§ 52. Суффикс -ДО (часто с последующей частицей МО) образует уступительное деепричастие:

ЮКУ	"иду"	-	ЮКЭДО ЮКЭДОМО	"хотя иду"

Суффикс -ДО(МО) присоединяется к 5-й форме: НОМЭДО(МО), ТАБУРЭДО(МО), СУРЭДО(МО), ФУРУКЭРЭДО(МО). Например:

КУМО КИТАРЭДОМО АМЭ ТО НАРАДЗУ. "Хотя тучи и налетели, но дождь не пошел". "Тучи налетели, однако дождь не пошел".

САМУКЭРЭДОМО ИКЭ НО МИДЗУ КОРАДЗУ. "Хотя и холодно, но вода в пруду не замерзает".

В кого из форм типа САМУКЭРЭДО(МО) возник союз КЭРЭДО(МО) "хотя", "однако".

§ 53. Сочетание: 4-я форма глагола + КОТО + АТАВАДЗУ (от АТАУ "быть возможным") образует конструкцию невозможности.

ЮКУ КОТО АТАВАДЗУ "не могу пойти"

Ср. совр. ЮКУ КОТО ГА ДЭКИНАИ.

Слово КОТО может быть опущено: ЮКУ АТАВАДЗУ.

§ 54. Наряду с частицей КА в бунго употребляется вопросительная (иногда восклицательная) частица Я. Например:

СЁКУН ВА КОРЭ О СИРЭРИ Я? "Знаете ли вы об этом?"

§55. Еще одно (ср. § 38) местоименное слово с корнем КА - это 斯く КАКУ "так", "таким образом".

НИППОН ВА КАКУ ТАТАКАЭРИ. "Так сражалась Япония".

В ходе исторического развития японского языка КАКУ перешло в КАУ, а затем в современное КŌ "так".

От слова КАКУ произошли слова КАКУТЭ "таким образом", КАКУ СИТЭ "таким образом", КАКАРУ (из КАКУ + АРУ) "такой".

КАКУТЭ ЭДО ВА ТОКЁ ТО НАРЭРИ. "(И) таким образом Эдо превратился в Токио".

КАКАРУ ГИКО ВА ИМАДА МИТАРУ КОТО НАСИ. "Такого мастерства видеть еще не случалось".

Не следует путать прилагательное КАКАРУ "такой" с глаголом КАКАРУ "висеть", а наречие КАКУ СИТЭ "таким образом" - с деепричастием КАКУСИТЭ от глагола КАКУСУ "скрывать".

Текст I (урок 6)

地球

我等若し汽船に乗りて、日本の港を出で、東へ東へと進み行かば、凡そ二週間の後にはアメリカ大陸に着くべし。ここより再び汽船にて東へ進まば、数日の後ヨーロッパ大陸に着く。ヨーロッパより鉄道にて東方へ向はば、二週間余りにして又元の日本に帰着することを得べし。西へ西へと進むも又同じ。これ世界の円きが為にして、若し平たきものならば、行けば行く程出発点に遠ざかるべきはずならずや。

Словарь

I. 若し	I)	もし	если
	2)	わかし	молодой
2. 汽船		きせん	пароход
3. 凡そ		およそ	приблизительно
4. 再び		ふたたび	снова, опять
5. 数日		すうじつ	несколько дней
6. 円い		まるい	круглый
7. 平たい		ひらたい	ровный, плоский
8. 遠ざかる		とほざかる	удаляться

我等の住む世界は円きもの故、名づけて地球といふ。地球を南北の両半球に分てば、北半球と南半球とは、時候全く相反し、北半球の夏は南半球の冬なり。北極・南極に近き地方にては、半年は昼にして、半年は夜なる所あり。斯かる地方にては気候常に寒冷にして、美しき花木を見ることは能はず。又世界の中には、年中夏の気候にして甚だ暑く、少しも永雪を知らざる国あり。

9. 名づける	なづける	называть, давать имя
I0. 半球	はんきう	полушарие
II. 時候	じこう	погода, климат, климатические условия
I2. 相反する	あひはんする	быть взаимно противоположным
I3. 斯かる	かかる	такой
I4. 花木	くわぼく	растительность
I5. 能ふ	あたふ	быть возможным
I6. 永雪	ひようせつ	лед и снег

Текст 2 (урок 6)

空気

扇を使へば風起り、むちを振へば音を発す。是我等の周囲に空気のあればなり。

空気は形もなく、色もなければ、目には見えざれども、つくゑの引き出しにも、たもとの中にも、握りこぶしの間にも、凡そ少しにても隙間ある所には、必ず存在せずといふこと無し。

試みに茶碗の底にしるしを付け、之を倒にして、静かに水中に入れよ。其のしるしは水に濡るることなかるべし。是茶碗の中に空気ありて、水の進入するを防げばなり。

Словарь

1.	扇	あふぎ	веер
2.		むち	кнут
3.	是	これ	это
4.	引き出し	ひきだし	(выдвижной) ящик
5.		たもと	нижняя часть рукава (кимоно)
6.	握り拳	にぎりこぶし	сжатый кулак
7.	隙間	すきま	щель, просвет
8.	茶碗	ちやわん	чашка, пиала
9.	倒に	さかさまに	вверх ногами
10.	濡れる	ぬれる	намокать

火は空気なければ燃えず。

台所にて火吹竹を使ふも、鍛冶屋にてふいごを用ふるも、皆空気を送りて、火の勢を盛ならしむる為にして、火消つぼの火の消ゆるは、空気の供給絶ゆるが為なり。然れども、空気の流通余りに強き時は、却つて火の消ゆる事あるべし。灯の火の風に吹消さるるが如き是なり。

我等は常に此の空気を吸はんが為に呼吸す。若し空気無くんば、人も鳥も獣も多くの生物は其の生を保つこと能はざるべし。

I1.	台所	だいどころ	кухня
I2.	火吹竹	ひふきだけ	бамбуковая трубка для раздувания огня
I3.	鍛冶屋	かぢや	кузница
I4.		ふいご	(кузнечные) мехи
I5.	火消つぼ	ひけしつぼ	горшок для тушения углей
I6.	供給	きようきふ	снабжение
I7.	却つて	かへつて	наоборот
I8.	灯	ともし	светильник
I9.	呼吸	こきふ	дыхание
20.	獣	けもの	зверь

Комментарий

1. СУСУМИЮКАБА (ЮКА + БА) = совр. СУСУНДЭ ЮКУ ТО.

2. КИТЯКУ СУРУ КОТО О УБЭСИ "можно вернуться" - по существу, значение возможности выражено здесь дважды: глаголом У (ЭРУ) и суффиксом -БЭСИ.

3. ТОДЗАКАРУБЭКИ ХАДЗУ НАРАДЗУ Я? = совр. ТОДЗАКАРУ ХАДЗУ ДЭ ВА НАИ КА?

Интересно, что здесь перед нами снова двойное выражение одного и того же значения, на этот раз долженствования: суффиксом -БЭКИ и служебным существительным ХАДЗУ.

4. КАКАРУ ТИХО̄ = совр. КОННА ТИХО̄.

5. МИРУ КОТО АТАВАДЗУ = совр. МИРУ КОТО ГА ДЭКИНАИ.

6. КӮКИ НО АРЭБА НАРИ = совр. КӮКИ ГА АРУ КАРА ДЭ АРУ.

7. МИЭДЗАРЭДОМО (МИЭ + ДЗАРЭ + ДОМО, суфф. уступительн. деепрétич.) = совр. МИЭНАИ ГА; МИЭНАКУТЭ МО.

8. САКАН НАРАСИМУРУ (НАРА от НАРИ, глагол-связка + СИМУРУ, 4-я форма суф. побудительн. залога) = совр. САКАН НИ СУРУ.

9. Обратите внимание на разницу в значении слова ТАМЭ в следующих контекстах:

а) КУКИ НО КЁКЮ ТАЮРУ ГА ТАМЭ НАРИ. "(Это) оттого, что прекращается подача воздуха". (ТАМЭ после формы изъявительного наклонения - "причина").

б) КӮКИ О СУКУВАН ГА ТАМЭ НИ КОКЮ СУ. "Дышим ради того, чтобы вбирать в себя воздух" (ТАМЭ после формы предположительного наклонения - "цель").

10. МОСИ КУКИ НАКУМБА = совр. МОСИ КӮКИ ГА НАКАТТАРА.

Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 貴重品ならば大切に保存すべし。
2. 貴重品なれば大切に保存すべし。
3. 貴重品なれど保存する事能はず。
4. 珍しき物なれば博物館に行かずば見るべからず。
5. 答へ正しくんば命助かる。答へ合はずんば命を取らるべし。
6. 横浜は昔は淋しき所なりしかども、明治維新後は大都会となれり。
7. 塩は山よりも出づれども、我が国にては海の水より造る。砂糖は種々のものより取れども、砂糖きびより造れるもの多し。
8. 浦塩の港内は、甚だ広くして、水深ければ、多くの船艦を入るべし。殊に、三方、皆、連山にて囲まれたれば、風波を避くるに良し。
9. 我が国到るところ名勝の地に乏しからざれども、よく天然の美と人工の美とを併は也たるは、日光に如くはなし。
10. 諸君知らずや。宝塚の名は、昔此の地にある塚にて物を拾ふ毎に必ず良き事ありしかば、「宝の塚」と呼びたる事に由来す。

УРОК 7

§ 56. Суффикс -ТОМО образует предположительно-уступительное деепричастие:

ЮКУ "иду" - ЮКУТОМО "даже если пойду"

Ср. совр. ЮКО ТОМО.

Суффикс -ТОМО присоединяется к 3- й форме глагола: НОМУТОМО, ТАБУТОМО, СУТОМО - и к I- й форме предикативного прилагательного: ФУРУКУТОМО.

Сравним употребление уступительного деепричастия на -ДО (МО) и предположительно-уступительного деепричастия на-ТОМО.

КУМО КИТАРУТОМО АМЭ ТО НАРАДЗАРАН. "Даже если тучи налетят, дождя не будет". (Неизвестно, налетят тучи или нет).

КУМО КИТАРЭДОМО АМЭ ТО НАРАДЗУ. "Хотя тучи и налетели, но дождя нет". (Известно, что тучи налетели).

КУРАКУТОМО СУСУМУ ЁРИ ХОКА НАСИ. "Даже если будет темно, все равно ничего не остается, как идти вперед". (Может быть, будет и светло).

КУРАКЭРЭДО СУСУМУ ЁРИ ХОКА НАСИ. "Хотя и темно, все равно ничего не остается, как идти вперед". (Уже стемнело).

§ 57. Суффикс -МАДЗИ образует форму дубитативного наклонения (наклонения сомнения):

	"не должен идти"
ЮКУ "иду" - ЮКУМАДЗИ	"не могу пойти"
	"должно быть, не пойду"

Форма на -МАДЗИ является отрицательным соответствием формы на -БЭСИ.

Суффикс -МАДЗИ присоединяется, так же как и -БЭСИ, к 3- й форме (у глагола АРИ и его производных - к 4- й форме): НОМУМАДЗИ, ТАБУМАДЗИ, СУМАДЗИ, АРУМАДЗИ, ФУРУКАРУМАДЗИ.

Примечание. В более поздних текстах на бунго у глаголов двухступенчатых и одноступенчатых спряжений суффикс -МАДЗИ присоединяется к I- й форме: ТАБЭМАДЗИ (вместо ТАБУМАДЗИ), МИМАДЗИ (вместо МИРУМАДЗИ).

Суффикс -МАДЗИ спрягается как предикативное прилагательное спряжения СИКУ, а именно:

1) -МАДЗИКУ, 2) -МАДЗИКУ, 3) -МАДЗИ, 4) -МАДЗИКИ, 5) -МАДЗИКЭРЭ, 6) нет. Например:

КАКАРУ КОТО ВА АРУМАДЗИ. "Не может такого быть".

ИГО КАКАРУ КОТО ВА СУМАДЗИ. "В будущем этого делать не следует". "В будущем это вряд ли повторится".

СОРЭ ВА СЁНЭН НО НАСУМАДЗИКИ КОТО НАРИ. "Это не подобает делать юноше".

В ходе исторического развития японского языка суффикс -МАДЗИ перешел в современный суффикс -МАИ.

§ 58. Наряду с местоименным наречием КАКУ "так" встречаются также наречия 然 СИКА, СА "так". Весьма употребительны их производные:

СИКАМО "при том, что это так", "при всем том", "однако", "к тому же";

САТЭ "таким образом", "итак", "ну, а теперь".

Особый интерес представляют сочетания наречий СИКА и СА с различными формами глагола АРИ. Слово СИКАРИ (из СИКА + АРИ) "это так" эквивалентно современным СŌ ДЭ АРУ, СŌ ДЭСУ. Например:

ХАТАСИТЭ СИКАРИ. "(Дело обстоит) именно так".

КЭССИТЭ СИКАРАДЗУ. "Ничего подобного". ("Отнюдь не так").

СИКАРИ ТО КОТАЭТАРИ. "Ответил 'да'".

ДЗИЦУ НИ СИКАРУ Я ИНА Я О СИРАДЗУ. "Не знаю, так это на самом деле или не так".

СИКАРУ, чаще САРУ (из СА + АРУ) встречаются в определительной позиции и эквивалентны современным КОННА, СОННА "такой". Например:

САРУ КОТО ДЗИЦУ НИ НАСИ. "В действительности (ничего) такого нет". "Это не соответствует действительности".

В качестве союзов в начале предложения употребляются:

СИКАРАБА, САРАБА "если (это) так", "в таком случае";

СИКАРЭБА, САРЭБА "поскольку (это) так", "поэтому";

СИКАРЭДО, СИКАРЭДОМО, САРЭДО, САРЭДОМО "хотя (это) и так", "тем не менее", "однако";

СИКАРУ НИ "при том, что (это) так", "хотя и так", "однако";

СИКАРАДЗУМБА "если не так", "в противном случае", и др.

§ 59. Система указательных и вопросительных местоимений в бунго несколько отличается от современной.

	сфера близкого	сфера отдаленного	сфера далекого	вопросительные
о лице или предмете	КО КОРЭ "это", "он", "оно"	СО СОРЭ "это", "то", "он", "оно"	А, КА АРЭ, КАРЭ "то", "он", "оно"	ИДЗУ ИДЗУРЭ "что" НАНИ "что" ТА, ТАРЭ "кто"
о месте, о точке в пространстве	КОКО "это место", "здесь"	СОКО "это (то) место", "здесь", "там"	АСОКО, АСИКО, КАСИКО "то место", "там"	ИДЗУКО "какое место", "где"
о месте, об области пространства	КОНАТА "эти места"	СОНАТА "эти (те) места"	АНАТА, КАНАТА "те места"	ИДЗУКАТА "какие места"
определительные	КОНО "этот"	СОНО "этот", "тот"	АНО, КАНО "тот"	ИДЗУРЭНО "который"

Местоимения КО, СО, А, КА, ИДЗУ, ТА характерны для древнейших текстов, но изредка встречаются и в более поздних текстах на бунго.

Местоимения ИДЗУРЭ, ИДЗУКО соответствуют современным ДОРЭ, ДОКО. Ср. отпадение начального И в словах ИДЗУ (ИДЭРУ, совр. ДЭРУ), ИНУ (ИНЭРУ, совр. НЭРУ), ИМАДА (совр. МАДА), ИДАКУ (совр. ДАКУ) и т.п.

Вопросительный корень И встречается также в словах ИЦУ "когда", ИКА (НИ) "как", ИКА (НАРУ) "какой", ИКАГА "как", ИКАДЭ "как" и др.

Текст I (урок 7)

物の価

物の価は、その物に効用あることと、その物の労して、はじめて得らるることによりて生ずるものなり。されば、大いに労して得らるるものなりとも、効用なきものは価あることなく、効用あるものなりとも、労せずして得らるるものなれば、又、価あることなし。

例へば、ここに一種の石あり。極めてまれなるものにして、大いに労してはじめて得らるるものなりとも、実用にも、装飾にもならざるものなれば、之を買ふ者

Словарь

I.	価	あたひ	стоимость, цена
2.	効用	かうよう	польза, применимость
3.	労して	らうして	с трудом
4.	生ずる	しやうずる	возникать
5.		されば	поэтому
6.		まれ	редкий
7.	大いに	おほいに	очень; много; в высшей степени
8.		はじめて	впервые; только
9.	実用	じつよう	практическое применение
I0.	装飾	さうしよく	украшение

なく、従つて、価あることとなし。

又、日光、空気の如きは、人の生命を保つに必要にして欠くべからざるものなれども、地球上にあまねく存在して、少しも労せずして得らるるものなれば、之を買ふ必要なく、従つて、又、価あることなし。水の如きも又然り。されど、水は、大都会などにては、時として価を生ずることあり。是大都会などにではおほむね飲料水乏しくして、労することなくては、得ること能はざることあればなり。

11. 日光	につくわう	солнечный свет
12. 欠く	かく	не доставать, отсутствовать
13.	あまねく	повсюду
14. 然り	しかり	так (обстоит)
15. 時として	ときとして	иногда, временами
16. 飲料水	いんれうすゐ	питьевая вода
17. 乏しい	とぼしい	бедный, скудный

Текст 2 (урок 7)

貨幣

売買といふことと無かりし昔には、必要の場合に物と物とを取換へて、有無相通じたるに過ぎざりき。若し今の世にもなほ斯かる事ありとせば、其の不便如何ばかりならん。例へば、ここに漁夫ありて、魚を米に取換へんとて、先づ甲の農夫を尋ねたりとせよ。其の農夫若し魚を望まずば、更に乙の農夫の所に行かざるべからず。乙の農夫も又魚を望まずば、更に丙丁の農夫に談ぜざるべからず。

Словарь

I. 貨幣	くわへい	деньги, монета
2. 取換へる	とりかへる	обменивать
3. 有無	うむ	наличие (или отсутствие)
4. 相通ずる	あひつうずる	объединять, иметь нечто общее
5.	なほ	(все) еще
6. 如何	いか	как, какой
7. 漁夫	ぎよふ	рыбак
8. 甲	かふ	первый, А
9. 農夫	のうふ	земледелец
I0. 尋ねる	たづねる	спрашивать
II. 乙	おつ	второй, Б
I2. 丙	へい	третий, В
I3. 丁	てい	четвертый, Г
I4. 談ずる	だんずる	разговаривать, вести переговоры

斯くて持ち歩く中には、其の魚は腐りて、一合の米にも換へまじきに至るべし。

されば何れの国にても、世の進むに従ひ、或る種類の物品を定めて之を仲だちとし、物と物とを交換する不便を省くに至れり。貨幣即ち是なり。

貨幣としたる物品は時代により、場所によりて一定せず。貝。毛皮。牛などを用ひたることあり。今の文明諸国の貨幣には、主として金銀を用ふ。ただし日常流通するは紙幣なり。

I5. 斯くて	かくて	так, таким образом
I6. 合	がふ	го (мера ёмкости - 0,I8 литра)
I7. 何れ	いづれ	который, что
I8. 仲だち	なかだち	посредство, посредник
I9. 省く	はぶく	исключать, устранять, избавляться (от чего-л.)
20. 即ち	すなはち	то есть, а именно
2I. 一定する	いつていする	быть определенным, установиться
22. 貝	かひ	раковина
23.	ただし	однако, только, правда, впрочем
24. 紙幣	しへい	бумажные деньги

Комментарий

1. До 1946 г. целый ряд служебных слов было принято писать не каной, как сейчас, а иероглифами. Обратите внимание на иероглифическое написание следующих местоимений.

此の	КОНО	此処	КОКО	此方	КОНАТА
其の	СОНО	其処	СОКО	其方	СОНАТА
彼の	КАНО	彼処	КАСИКО	彼方	КАНАТА

Обратите также внимание на написание местоимения 如何 ИКА.

2. Знаки 甲, 乙, 丙, 丁 являются первыми из десяти циклических знаков, с глубокой древности применяющихся в Китае, а впоследствии и в Японии, для упорядочения (счета) самых разнообразных предметов и явлений, в том числе для летосчисления. В чтениях КŌ, ОЦУ, ХЭЙ, ТЭЙ употребляются при перечислении аналогично европейским буквам (А, Б, В, Г...) или цифрам (1, 2, 3, 4...)

3. РŌСИТЭ ЭРАРУРУ МОНО НАРИТОМО = совр. РŌСИТЭ ЭРАРЭРУ МОНО ДЭ АТТЭ МО (ДЭ АРŌ ТОМО).

4. МИДЗУ НО ГОТОКИ МО МАТА СИКАРИ = совр. МИДЗУ НО Ё НА МОНО МО МАТА СО ДЭ АРУ.

5. КАКАРУ КОТО АРИ ТО СЭБА = совр. СОННА КОТО ГА АРУ ТО СУРУ ТО.

6. ИКА БАКАРИ НАРАН = совр. ДОННА ДЭ АРŌ.

7. ТОРИКАЭН ТОТЭ = совр. ТОРИКАЁ ТО (ОМОИТЭ).

8. КАЭМАДЗИКИ НИ ИТАРУБЭСИ = совр. КАЭРАНАИ Ё НИ НАРУ ДЭ АРŌ. КАЭМАДЗИ = совр. КАЭМАИ.

9. ИДЗУРЭ НО КУНИ НИТЭ МО = совр. ДОКО НО КУНИ ДЭ МО.

Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

I. 危険なりとも行かざるべからず。

2. 危険なれども行かざるべからず。

3. むち長くと馬服腹におよぼさず。

4. 斯かることはすまじきことなり。

5. 武力を使ふべき時と使ふまじき時とあり。

6. 石川や浜の真砂（まさご）は尽くるとも世にぬすびとの種は尽きまじ。(Предсмертные стихи легендарного разбойника по имени Исикава Гоэмон).

7. 周囲の人皆しかするにあらずや。

8. 人は空気を動かして、風を起こして、種々の用に供す。ふいごにて火の勢を盛ならしむるが如き、オルガンにて美しき音を発せしむるが如き皆然り。

9. 顔を見れば根生（こんじやう）の悪しき（あしき）人と見ゆれども、その実は決して然らず。

IO. 道は近きにあり、而（しか）るに之を遠きに求む。

II. 高き山何処（いづこ）よりも見ゆ。

I2. 鮎（あゆ）を捕へんとする百にも近き鵜(う)、此方（こなた）に浮び、彼方（かなた）に沈み、彼処（かしこ）に隠れ、此処（ここ）に現るる奇観は筆も言葉も尽くし難し。

УРОК 8

§ 60. Суффикс -НУ образует форму совершенного вида:

ЮКУ "иду" - ЮКИНУ "пошел"

Суффикс -НУ присоединяется ко 2- й форме глагола: НОМИНУ, ТАБЭНУ. Изменяется он как глагол ИНУ "уходить" или СИНУ "умирать", а именно:

I) -НА, 2) -НИ, 3) -НУ, 4) -НУРУ, 5) -НУРЭ, 6) -НЭ.

Форму на -НУ чаще всего переводят на кого формой прошедшего времени, например:

ХАНА САКИНУ = совр. ХАНА ГА САИТА. "Цветы расцвели".

Однако форма на -НУ отличается от формы прошедшего времени на -КИ тем, что обозначает, как правило, однократное, недлительное действие (ср. русские формы совершенного вида), а от форм результативного вида на -ТАРИ и -РИ тем, что не предполагает наличия сохраняющегося результата действия.

Не следует путать суффикс совершенного вида -НУ с 4- й формой суффикса отрицания -ДЗУ, также звучащей -НУ (см. § 4I). Между ними имеются следующие формальные различия.

Во-первых, -НУ совершенного вида присоединяется ко 2- й форме, а -НУ отрицания - к I- й (правда, это различие проявляется не у всех глаголов, а только у тех, у которых I- я и 2- я формы не совпадают):

САКИНУ "расцвел" - САКАНУ "который не цветет".

Во-вторых, -НУ как показатель совершенного вида является 3- й формой суффикса, а как показатель отрицания - 4- й. Одноименные формы этих суффиксов (например, 3- я и 3- я) нигде не совпадают.

МИТИ О ОБОЭНУ	(3- я форма).	"Запомнил дорогу".
МИТИ О ОБОЭДЗУ	(3- я форма).	"Не запоминаю дорогу".
ОБОЭНУ МИТИ	(4- я форма)	"дорога, которую не запоминаю"
ОБОЭНУРУ МИТИ	(4- я форма)	"дорога, которую запомнил"

§ 61. Значение современного длительного вида часто передается в бунго формами результативного вида на -ТАРИ и -РИ, но наряду с этим в бунго существует и собственно длительный вид, форма которого отличается от современной лишь тем, что вместо деепричастия (2- я форма + ТЭ) в ее составе употребляется 2- я форма без суффикса (имеющая, как и деепричастие на -ТЭ, обстоятельственное значение).

ТОБУ	"летаю"	-	ТОБИ ИРУ ТОБИ ОРИ	"лечу"

Ср. совр. ТОНДЭ ИРУ, ТОНДЭ ОРУ. Например:

КОРЭРА НО КОТО О ОМОИ-МЭГУРАСИ ОРУ ТОКИ... "Когда (я) обдумываю все это..."

ИТТЁ БАКАРИ ЮКИТАРУ НИ КОБАНСЁ НО МАЭ НИТЭ ХИТОРИ НО КОДОМО ДЗЮНСА НИ СИКАРАРЭ ИТАРИ. "Когда (они) прошли примерно одно тё, (то увидели, что) возле полицейского поста полицейский бранил какого-то мальчика".

§ 62. Глагол-связка НАРИ часто завершает собой предложение, следуя за сказуемым в 4- й форме. Ср. совр. ...НО ДЭ АРУ. Обычно такая концовка означает, что предложение как-то поясняет, уточняет содержание предыдущего текста: "Дело в том, что..." Например:

ТОДОМАРИТЭ ИППО ХИКИТАРИ. ОДОРОКИТАРИСИ НАРИ. (Совр. ОДОРОИТА НО ДЭ АРУ). "(Он) остановился и отступил на шаг назад. (Дело в том, что) он испугался".

ФУТАТАБИ КАЭРИ-КИТАРАРЭСИ ВА НАНИ ЮЭ ДЗО? - ВАДЗАВАДЗА КАЭРИ-КИТАРИТАРУ НАРИ. "Отчего ты изволил вернуться? - Я вернулся нарочно".

Текст I (урок 8)

ニュートン

ニュートンは、今より二百六十余年前、イギリスに生れたる理学の大家なり。学問に一生を捧げて研究に余念なかりしかば、つひに種々の、理学上の発見をなすに至れり。其の内、最も有名なるは引力の法則を発見したることなり。

或る日ニュートンは、庭にありて、常の如く、種々の問題を研究しゐたるに、たまたま、一つの林檎、風なきに、地上に落ちたり。

Словарь

I.	理学	りがく	естествознание
2.	大家	たいか	выдающийся мастер, светило (в какой-л. области)
3.	捧げる	ささげる	посвящать, отдавать
4.	余念ない	よねんない	быть всецело поглощенным (чем-л.)
5.		つひに	в конце концов, в итоге
6.	種々	しゆじゆ	различные, разнообразные
7.	引力	いんりよく	притяжение
8.	法則	はふそく	закон, закономерность
9.		たまたま	случайно
I0.	林檎	りんご	яблоко

6^{X}-I036

ニュートンは、之を見て、「若し、此の、地球の引く力が林檎を引くのみならず、総て、高く、空中にかかれる物体をも引くものならば、同様に、月をも引かざるべからず。従つて、月は、一直線に進まんとすれども、此の、地球の引く力の支ふるが為に、斯く地球の周囲を回転するものなるべし。又、月、地球等の太陽の周囲を回転するは、太陽にいつそう強く引く力ありて、之を支ふるが為なるべし。」と考へたり。その後、十六年を経て、精密なる計算を試み、其の理の正しきことを証明することを得たり。

I1.	物体	ぶつたい	**тело, материальный объект**
I2.	支へる	ささへる	**подпирать, поддерживать**
I3.	回転	くわいてん	**обращение, вращение**
I4.	精密	せいみつ	**точный, тщательный**
I5.	計算	けいさん	**вычисление**
I6.	理	り	**закон (природы)**

Текст 2 (урок 8)

エヂソン

電灯の発明せられたるは、
今より約百二十余年の事な
り。当時の電灯は、今のア
ーク灯に類するものにして、
室内に用ふるには、大仕掛
にして光力強きに過ぎ、実
用に適せず。

トマス。エヂソンは、こ
れ等の欠点なき新しき電灯
の発明に従事したり。初め
彼は紙に炭素を塗りて試み
しが、思しき結果を得ず。
次いで白金其の他の金属の
針金を以て様々の実験を重
ねしが、これ又失敗に終り
ぬ。

I.	電灯	でんとう	электрическое освещение, электролампа
2.	アーク灯	アークとう	дуговая лампа
3.	類する	るゐする	быть подобным
4.	大仕掛	おほしかけ	крупный, громоздкий
5.	光力	くわうりよく	сила света
6.	炭素	たんそ	углерод
7.	塗る	ぬる	намазывать
8.	思はしい	おもはしい	желательный, удовлетворительный
9.	白金	はくきん	платина
IO.	針金	はりがね	проволока
II.	以て	もつて	с помощью, посредством
I2.	失敗	しつぱい	неудача

或る日のことなりき。エヂソンは例の如く実験室に閉じこもりて研究に余念なかりしが、不図見れば机上に形珍しき一本の団扇あり。何心なく手に取りて眺めゐたりし彼の眼は異様に輝きぬ。彼の眺め入りしは、団扇に用ひられたる竹なりしなり。

彼は直に竹を以て炭素線を作りて実験せしに、予想以上の好結果を得たり。後に世界各地の竹に就いて研空せしが、日本の竹最も適当なりしかば、専ら之によりて心を製出せり。しかして其の電球は忽ち世界に広まりぬ。

13. 例の如く		как обычно
14. 閉じこもる	とじこもる	затвориться, безвыходно сидеть (где-л.)
15. 不図	ふと	неожиданно
16. 机上に	きじやうに = つくゑの上に	
17. 団扇	うちは	веер (в форме диска)
18. 何心なく	なにごころなく	безотчетно
19. 眺める	ながめる	созерцать, рассматривать
20. 異様に	いやうに	необычно, странно
21. 予想	よさう	предположение
22. 製出	せいしゆつ	производство, изготовление
23.	しかして	и, тогда (книжн.) ср. そして

Комментарий

1. ЁНЭН НАКАРИСИКАБА (НАКАРИ, из НАКУ АРИ + СИКА, 5-я форма суф. прошедш. времени + БА) = совр. ЁНЭН НАКАТТА НО ДЭ.

2. НИВА НИ АРИТЭ = НИВА НИТЭ, совр. НИВА ДЭ. Употребление отглагольного послелога НИ АРИТЭ "в" придает тексту подчеркнуто книжную, официальную окраску.

3. КЭНКЮ СИ ИТАРУ НИ (СИ, от СУРУ "делать" + И, от ИРУ"быть" + ТАРУ, суф. результативн. вида + НИ) = совр. КЭНКЮ СИТЭ ИТА ТОКИ; КЭНКЮ СИТЭ ИТА ГА.

4. РИНГО О ХИКУ НОМИ НАРАДЗУ (НОМИ "только" + НАРА, от глагола-связки НАРИ + ДЗУ) = совр. РИНГО О ХИКУ ДАКЭ ДЭ НАКУ.

5. СИТАГАТТЭ - форма кōго (в бунго полагалось бы СИТАГАИТЭ), получившая в бунго широкое распространение в качестве отглагольного послелога. Ср. тж. ОИТЭ, ЦУИТЭ, ЦУИДЭ, МОТТЭ и т.п.

6. КŌРЁКУ ЦУЁКИ НИ СУГИ = совр. КŌРЁКУ ГА ЦУЁСУГИ.

7. СИППАЙ НИ ОВАРИНУ (ОВАРИ + НУ, суф. соверш. вида) = совр. СИППАЙ НИ ОВАТТА.

8. АРУ ХИ НО КОТО НАРИКИ = совр. АРУ ХИ НО КОТО ДЭ АТТА. "И вот однажды..."

9. НАГАМЭ ИТАРИСИ (И, от ИРУ "быть" + ТАРИ, суф. результативн. вида + СИ, от КИ, суф. прошедш. времени) КАРЭ НО МЭ = совр. НАГАМЭТЭ ИТА КАРЭ НО МЭ.

10. ТАКЭ НАРИСИ НАРИ = совр. ТАКЭ ДАТТА НО ДЭ АРУ.

Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

I. 花散りぬ。

2. 散らぬ花はなし。

3. 散りぬる花は再び咲かず。

4. 花散りぬれど若葉の山もいとうつくし。

5. 此の絵を見よ。子供等楽しく遊びゐる。鳥空を飛びゐる。

6. 地震の起りし時は母は障子の破れをつくろひゐたり。

7. 或る夜友人への書簡を書きゐたるに、風俄かに吹きて灯火消えたり。

8. 改めて益（やく）なきことは、改めぬをよしとするなり。

9. 塗物に黄、赤、黒、青など様々の色あるは、皆漆（うるし）に色を着けたるなり。

IO. 旅人の往来盛なりし箱根駅も、浴客の多く集れる今の箱根七湯も、遠き昔は共に恐ろしき噴火山なりしなり。

II. 常に無病にして、医者にかかりたることなき人あり、平生の養生法を問へば、「我は天気にも相談せず、毎日運動するが故に、医者にも相談する必要なきなり。」と言へり。

УРОК 9

§ 63. Наряду с глаголом-связкой НАРИ (из НИ АРИ) в бунго существует глагол-связка ТАРИ (из ТО АРИ).

Изменяется этот глагол-связка по типу глагола АРИ, т.е. I) ТАРА, 2) ТАРИ, 3) ТАРИ, 4) ТАРУ, 5) ТАРЭ, 6) ТАРЭ.

Между НАРИ и ТАРИ есть разница в значении. Сравните:

КАРЭ ВА ГАКУСЯ НАРИ. "Он – ученый (принадлежит к числу ученых, является ученым по роду занятий)".

КАРЭ ВА ГАКУСЯ ТАРИ. "Он – ученый (является настоящим ученым, обладает качествами ученого)".

Не следует путать глагол-связку ТАРИ (после существительных и полупредикативных прилагательных) с суффиксом результативного вида -ТАРИ (после 2- й формы глагола).

Обратите внимание на срединные (деепричастные) формы связки ТАРИ – ТО, ТОТЭ, ТО СИТЭ.

Среди полупредикативных прилагательных некоторые обычно встречаются со связкой НАРИ (например, СИДЗУКА НАРИ "тих", АКИРАКА НАРИ "ясен", КОННАН НАРИ "труден"), другие – со связкой ТАРИ (например, ДАНДЗЭН ТАРИ "решителен").

СИДЗУКА НАРУ НЭМУРИ "спокойный сон";
СИДЗУКА НИ НЭМУРУ "спокойно спать";
ДАНДЗЭН ТАРУ КОТОВАРИ "категорический отказ";
ДАНДЗЭН ТО КОТОВАРУ "категорически отказать".

В кōго у полупредикативных прилагательных НАРУ перешло в НА (см. § I9), а ТАРУ сохранилось как заимствование из бунго и отличается книжной стилистической окраской.

§ 64. Частица МО после 4- й формы глагола и I- й либо 4- й формы прилагательного образует еще одну разновидность уступительного деепричастия:

ЮКУ "иду" – ЮКУ МО "хотя иду"; "даже если иду"

Ср. совр. ИТТЭ МО. Например:

ИТИНЭН СУГИСИ МО КАЭРАДЗУ. "Прошел год, а его все нет".

КЮКИН ВА ХИКУКИ МО ŌБŌСЯ ВА ŌКАРУБЭСИ. "Хотя заработная плата и низка, желающих, видимо, (будет) много".

§ 65. Суффикс -АКУ образует <u>отглагольное</u> <u>существительное</u>.

ОМОУ "думаю" - ОМОВ<u>АКУ</u> "то, что (о чем) думаю"

Суффикс -АКУ присоединяется к 4-й форме глагола, причем последняя гласная 4-й формы, а именно У, выпадает. Например: КАТАР(У) - КАТАРАКУ. Обратите внимание на особенность образования этой формы от глаголов столбца ХА: ТО(У) - ТО<u>В</u>АКУ, ОМО(У) - ОМО<u>В</u>АКУ. Ср. тж. ИУ "говорю" - ИВАКУ "то, что говорю"; ИЭРИ "сказал" - ИЭРУ - ИЭРАКУ "то, что сказал".

Форма на -АКУ является архаичной, и уже начиная с IX - X веков употребление ее ограничено почти исключительно глаголами думания и говорения, причем, как правило, при введении прямой речи. Например:

СИ <u>ИВАКУ</u>, КУН ВА КУН ТАРИ, СИН ВА СИН ТАРИ. "Учитель сказал: государь есть государь, подданный есть подданный" (букв. "То, что сказал учитель, (есть следующее:) государь есть государь...")

Текст I (урок 9)

明治初期の新聞より

○横浜ヨリ東京マデノ鉄道当年中ニハ成就スト云フ

○清国(カラ)ヘの御使節五月十八日ヨリ発スル由人名未ダ詳ナラズ

○外国人ノ説ニ日本人ハ性質(ウマレツキ)総テ智巧ナレドモ根気甚乏シ是肉食セザルニ因レリ然レドモ老成ノ者今俄肉食シタレバトテ急ニ其験(シルシ)アルニモ非(アラ)ズ小児(コドモ)ノ内ヨリ牛(ウシ)乳(チチ)等ヲ以テ養ヒ立テナバ自然根気ヲ増シ身体(カラダ)モ随テ強健(スコヤカ)ナルベシト（明治四年五月）

Словарь

1.	成就	じやうじゆ	завершение, исполнение
2.	清国	しんこく	(Цинский) Китай
3.	由	よし	причина, значение; сообщают, что ...
4.	未だ	いまだ	то же, что まだ (книжн.)
5.	詳か	つまびらか	ясный, определенный
6.		うまれつき	характер, природа; от природы, от рождения
7.	智巧	ちかう	умный, толковый
8.	根気	こんき	бодрость, энергия
9.	肉食	にくしよく	мясное питание, мясоедение
10.	老成	らうせい	зрелый, взрослый
11.	俄か	にはか	внезапно, вдруг
12.		しるし	знак, признак, проявление, свидетельство

Текст 2 (урок 9)

大正時代

墺国太子暗殺

墺太利皇太子フランツ・フエルヂナンド太公及び妃殿下は、二十八日朝ボスニアのセラゼボ街上を、馬車にて御通行中暗殺せられたり。犯人は学生にて短銃を以て二発の弾丸を発射し、太公及妃殿下は負復の為め其後間もなく薨去遊ばされたり。（大正三年六月）

Словарь

1.	墺国	あうこく	Австрия (сокр.)
2.	太子	たいし	наследный принц
3.	暗殺	あんさつ	убийство (из-за угла)
4.	皇太子	くわうたいし	наследный принц
5.	太公	たいこう	великий герцог, эрцгерцог
6.	妃殿下	ひでんか	ее высочество (о принцессе)
7.	短銃	たんじゆう	пистолет
8.	発	はつ	счетный суффикс для выстрелов
9.	弾丸	だんがん	пуля; снаряд
10.	負傷	ふしやう	ранение
11.	薨去	こうきよ	кончина (почтительно, только о лицах императорской фамилии)
12.	遊ばされる	あそばされる	соизволить совершить (особо почтительный эквивалент する)

Текст 3 (урок 9)

米国務卿宣言

米国国務卿ランシング氏は昨夜公文を発表し来るべき聯合国会議に関し宣言して曰く、此の会議は屈竟軍事会議たるべし。同会議に於ては各国政府の要求に対し一層真実なる見解と適当なる見地とを与へ得る事疑ひなしと。（大正六年十一月）。

Словарь

I. 卿	きやう	сановник; министр
国務卿	こくむきやう	государственный секретарь (в США) (устаревш.)
2. 聯合	れんがふ = 連合	
3. 曰く	いはく	то, что сказано; (в нем) сказано, что ...
4. 屈竟	くつきやう	весьма полезный, превосходный
5. 一層	いつそう	еще более
6. 見解	けんかい	мнение, взгляд

Текст 4 (урок 9)

仮政府倒る

露都最近の出来事の真相は未だ審かにし難きも、労兵会の勝利に帰したるは確実と見て誤りなからん。……労兵会軍事革命委員は宣言書を発して日く……新政府は即時正義に基く媾和を締結すべく、土地は之を農民に均分す可しと。（大正六年十一月）

Словарь

1. 仮	かり	временный, пробный
2. 露	ろ	Россия (сокр.)
3. 真相	しんさう	действительное положение вещей
4. 労兵会	らうへいくわい	Совет(ы) рабочих и солдатских депутатов (устар.)
5. 帰する	きする	попадать, переходить (в чьи-л. руки)
6. 日く	いはく	то, что сказано; (в нем) сказано, что ...
7. 即時	そくじ	немедленно
8. 可し	べし	суффикс наклонения долженствования

Комментарий

I. Текст урока 9 представляет собой подборку подлинных фрагментов японских газет, начиная с самых ранних (первые годы Мэйдзи) и кончая самыми поздними (конец 1910-х годов) примерами газетных сообщений на бунго (с 20-х годов XX в. газеты в основном перешли на кōго). Часть газетных текстов приводится в незначительном сокращении.

2. Официальные тексты начала эпохи Мэйдзи еще сохраняли некоторые орфографические особенности официальной документации эпохи Эдо, в том числе:

а) применение катаканы вместо хираганы,

б) отсутствие знаков препинания.

3. Образовательный уровень читательских масс первых лет Мэйдзи был так низок, что ряд канго приходилось пояснять более понятными ваго, подписанными к иероглифам в качестве фуриганы. Например:

СИНКОКУ "(Цинский) Китай" поясняется как КАРА "Китай",

СЁДЗИ "ребенок" поясняется как КОДОМО,

ГЮНЮ "(коровье) молоко" поясняется как УСИ НО ТИ (ТИ "материнское молоко"). Следует иметь в виду, что до наступления эпохи Мэйдзи молоко как продукт питания в Японии не употреблялось.

Впоследствии благодаря школьному образованию подобные канго стали широко известны (ср. СИНКОКУ, ГЮНЮ).

4. НИКУСЁКУ СИТАРЭБА ТОТЭ "(лишь) на том основании, что станут питаться мясом".

5. НИ МО АРАДЗУ - сочетание глагола-связки НАРИ (НИ АРИ) в отрицательной форме с частицей МО.

6. ЯСИНАИ-ТАТЭНАБА (ТАТЭ + НА, I- я форма НУ, суффикса соверш. вида + БА) = совр. ЯСИНАИ-ТАТЭРУ НАРА.

7. КУККЁ ГУНДЗИ КАЙГИ ТАРУБЭСИ. Здесь ТАРУ - глагол-связка: "будет", "должен быть".

8. АТАЭУРУ КОТО = совр. АТАЭРУ КОТО ГА ДЭКИРУ КОТО. Глагол У (ЭРУ) "получать; мочь", присоединяясь ко 2- й форме глагола, передает значение возможности действия. Ср. АРИУРУ КОТО "нечто возможное", АРИЭНАИ КОТО "нечто невозможное".

9. ЦУМАБИРАКА НИ СИГАТАКИ МО = ЦУМАБИРАКА НИ СИГАТАКЭРЭДО.

Упражнение

Переведите следующие предложения на русский язык.

I. 斯かる事はあり得ず。

2. 是あり得る事ならず。

3. 父父たり、子子たり。

4. 兄弟（けいてい）は手足（しゆそく）たり。

5. 善く士たる者は武からず。

（武し　たけし отважный; свирепый）

6. 今日我が国にて発行せられたる新聞中に大小種々ありて、一がいには言ひ難きも、相当に名ある新聞は、通信に、印刷に、あらゆる文明の利器を用ふるを以て、今や遠くヨーロッパに起りし事件も僅か数時間にして読者に報道せらる。

7. 昨朝の地震は近年稀なる強震にして、安政二年の大地震（当年即ち三十七年目に当る）以来の地震なりといへり。されど、幸ひに東京市中は潰家等の憂ひあらざりしも、各地方には家屋の損傷、鉄道線路の破損等も少からず。（明治二十四年、東京朝日新聞）

УРОК 10

§ 66. В уроке 4 (§ 33) мы познакомились с формой прошедшего времени на -КИ. Наряду с этой формой в бунго существует форма предпрошедшего времени, показателем которой является суффикс -КЭРИ.

ЮКУ "иду" - ЮКИКЭРИ "ходил", "пошел"

Суффикс -КЭРИ присоединяется, как и -КИ, ко 2-й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМИКЭРИ, ТАБЭКЭРИ, СИКЭРИ. К основе предикативного прилагательного и к суффиксу отрицания -ДЗУ этот суффикс присоединяется не непосредственно, а через АРИ, например: ФУРУКАРИКЭРИ, СЭДЗАРИКЭРИ.

Суффикс -КЭРИ (возникший, вероятно, из -КИ + АРИ) спрягается по типу глагола АРИ, а именно:

1)-КЭРА, 2)-КЭРИ, 3)-КЭРИ, 4)-КЭРУ, 5)-КЭРЭ, 6) нет.

Форма на -КЭРИ близка по значению к форме прошедшего времени на -КИ, но обозначает такое прошлое действие, которое совершилось прежде другого прошлого же действия и служит этому последнему фоном. Отсюда частое употребление -КЭРИ в зачинах, в экспозиции повествования:

МУКАСИ ОТОКО АРИКЭРИ. "Жил в древности кавалер". (Подразумевается, что за этим последует продолжение: "И вот что с ним произошло...")

Некоторые исследователи утверждают, что в ходе развития древнеяпонского языка форма на -КЭРИ утратила значение прошедшего времени и стала употребляться как своего рода восклицательная форма, придающая высказыванию эмоциональный характер, что можно передать по-русски оборотами "оказывается" или "представьте себе", например:

АРЭ ФУТАРИ НИ МАСИТЭ ТАКЭКИ О БА ИМАСИКЭРИ. "Представьте (оказывается), есть (был, нашелся) кто-то более удалой, чем мы двое".

§ 67. Суффикс -МЭРИ образует форму наклонения видимости:

ЮКУ "идет" - ЮКУМЭРИ "похоже, что идет"

Суффикс -МЭРИ присоединяется к 3-й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМУМЭРИ, ТАБУМЭРИ, СУМЭРИ, а у глагола АРИ (АРУ) и его производных - к 4-й форме: АРУМЭРИ, ЁКАРУМЭРИ. Ср. способ присоединения суффикса -БЭСИ (§ 45).

Слог РУ перед -МЭРИ часто заменялся слогом Н (М): АММЭРИ. Иногда слог Н не передавался на письме, т.е. писали АМЭРИ.

Суффикс -МЭРИ (возможно, возникший из МИ "видя" + АРИ) спрягается по типу глагола АРИ, а именно:

I) нет, 2)-МЭРИ, 3)-МЭРИ, 4)-МЭРУ, 5)-МЭРЭ, 6)нет.

Значение формы на -МЭРИ точнее всего передается такими русскими оборотами речи, как: "похоже, что...", "кажется, что...", "судя по всему", "видимо", "очевидно". Например:

АСАХИ САСУМЭРИ. "Похоже, что светит утреннее солнце".

НУРУМЭРУ ХИТО НИ КИСЭТЭ КАЭСАМУ. "Надел бы (шляпу) на того, кто (стоит под дождем и) явно мокнет".

§ 68. Суффикс -ЦУЦУ образует форму деепричастия одновременности.

ЮКУ "идет" - ЮКИЦУЦУ "идя", "идучи"

Суффикс -ЦУЦУ присоединяется ко 2-й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМИЦУЦУ, ТАБЭЦУЦУ, СИЦУЦУ - и не изменяется: I) нет, 2)-ЦУЦУ, 3), 4), 5), 6) - нет. Например:

ХИТОРИ МИЦУЦУ Я ХАРУХИ КУРАСАМУ. "Неужели(мне) придется провести весенний день, любуясь (цветами) в одиночестве?"

Форма на -ЦУЦУ встречается и в современном японском языке, однако ее употребление ограничено письменным стилем.

§ 69. Глагол ОВАСУ (ОВАСЭРУ) является почтительным эквивалентом глаголов ИРУ "быть", АРУ "быть", КУРУ "приходить", ЮКУ "уходить" (ср. совр. ИРАССЯРУ). Изменяется как по четырехступенчатому спряжению (ОВАСУ, как ОКАСУ), так и по нижнему двухступенчатому (ОВАСЭРУ, как АВАСЭРУ). Например:

СИСОН ОВАСЭНУ ДЗО ЁКУ ХАБЭРУ. СУЭ НО ОКУРЭ-ТАМАЭРУ ВА БАРОКИ КОТО НАРИ. "Хорошо, что нет (у Вас) детей и внуков. Скверно, когда потомки изволят отставать (от предков)".

"АНА ВАБИСИ. СОРЭ, МОТОМЭТЭ ОВАСЭЁ" ТО ИВАРЭ... "И сказал он: Ах, жалость какая. (Вот) вы, соблаговолите поискать (его)!"

§ 70. В западных диалектах японского языка формы прилагательных типа УЦУКУСИКУ, АТАТАКАКУ уже в эпоху Хэйан перешли в УЦУКУСИУ, АТАТАКАУ, а позже – в УЦУКУСЮ, АТАТАКО (ср. совр. АТАТАКО ГОДЗАИМАСУ). В восточных диалектах, легших в основу современного японского языка, сохранились исконные формы на -КУ.

Литературные памятники эпохи Хэйан отражают целый ряд фонетических особенностей западных диалектов (языка Киото); в частности, они изобилуют формами типа УЦУКУСЮ, АТАТАКО. Более поздние тексты на бунго, в частности, тексты эпохи Мэйдзи, испытавшие сильное влияние восточных диалектов (языка Эдо), не содержат таких преобразованных форм, здесь мы находим только УЦУКУСИКУ, АТАТАКАКУ.

§ 71. Если в предложении встречается какая-либо из следующих частиц:

КА "ли" (вопросительная),

Я "ли" (вопросительная, иногда восклицательная),

ДЗО "вот", "именно" (подчеркивающая),

НАМУ / НАН "вот", "именно" (подчеркивающая),

то сказуемое предложения выражается 4- й, определительной формой глагола или прилагательного (вместо обычно употребляющейся в этой позиции 3- й, заключительной формы).

Если в предложении встречается подчеркивающая частица КОСО "именно", то сказуемое предложения выражается 5- й формой глагола или прилагательного. Например:

ЦУКИ Я АРАНУ? ХАРУ Я МУКАСИ НО ХАРУ НАРАНУ? "Луны ли нет? Весна ль – не прежняя весна?" (При отсутствии Я было бы АРАДЗУ, НАРАДЗУ).

НА О КОСО ОМОЭ. "Только о тебе и думаю". (Без частицы КОСО было бы ОМОУ; форма ОМОЭ не является здесь повелительной).

Текст (урок IO)

竹取物語

今は昔、竹取の翁といふ
ものありけり。野山にまじ
りて竹をとりつつ、よろづ
のことにつかひけり。名を
ば、さかきの造となむいひ
ける。その竹の中に、もと
光る竹なむ一筋ありける。
あやしがりて寄りて見るに、
筒の中光りたり。それを見
れば、三寸ばかりなる人、
いとうつくしうてゐたり。

Словарь

I.	竹取	たけとり	собиратель бамбука
2.	翁	おきな	старец
3.		まじる	замешаться (в толпе), оказаться (среди деревьев)
4.		よろづ	десять тысяч (устаревш.); все; всевозможные
5.		さかき	сакаки (священное дерево синтоизма)
6.	造	みやつこ	мияцуко (управитель, ведающий дворцовыми ремесленниками)
7.	筋	すぢ	жила, линия; счетный суффикс для побегов бамбука
8.		あやしがる	дивиться; опасаться
9.	筒	つつ	трубка; ствол
IO.	居る	ゐる	сидеть

翁いふやう、「われ朝ごと夕ごとに見る竹の中におはするにて、知りぬ。子になり給ふべき人なめり。」とて、手にうち入れて家へ持ちて来ぬ。妻の女にあづけて養はす。うつくしきことかぎりなし。いと幼ければ籠に入れて養ふ。

竹取の翁、竹をとるに、この子を見つけて後に竹をとるに、節を隔ててよごとに金ある竹を見つくることかさなりぬ。かくて翁やうやう豊になり行く。

I1.	おはす	быть, пребывать (почтит.)
I2. 籠	かご	корзина, клетка
I3.	よ	узел, колено (бамбука)
I4.	ごと	каждый
I5.	やうやう（やうやく）	постепенно, мало-помалу; в конце концов

Комментарий

I. "Такэтори моногатари" - древнейший памятник художественной прозы на японском языке (предположительно конец IX - начало X века). Автор неизвестен. Здесь приводится начало произведения.

2. ИМА ВА МУКАСИ... "Сейчас это уже давние времена...", т.е. "Давным-давно..."

3. АРИКЭРИ (АРИ + КЭРИ, суф. предпрошедшего времени) - "жил да был..."

4. САКАКИ НО МИЯЦУКО (в других списках - также САРУКИ... или САНУКИ...) - не столько имя в современном понимании, сколько название должности, превратившееся в титул, а затем, по-видимому, в прозвище.

5. ...ТО НАМУ ИИКЭРУ. Подчеркивающая частица НАМУ (НАН) требует употребления 4-й (не 3-й) формы в сказуемом (ИИКЭРУ).

6. ХИКАРИТАРИ. В грамматическом отношении эту форму, по-видимому, следует понимать не как совр. ХИКАТТА, а как совр. ХИКАТТЭ ИРУ.

7. УЦУКУСЮТЭ = УЦУКУСИКУТЭ.

8. ИТАРИ (И + ТАРИ) - "сидит". Глагол ИРУ в эту эпоху имел еще и конкретное значение "сидеть". Результативный вид на-ТАРИ приближается здесь по значению к современному длительному виду.

9. ОКИНА ИУ Ё - распространенная форма введения прямой речи: "То, как сказал старик, (было...)" Ср. ИВАКУ "то, что сказал..."

Ю. ОВАСУРУ - "изволить пребывать".

II. СИРИНУ - "узнал": дополнение (что именно узнал) в этом предложении отсутствует. По-видимому, в качестве такого дополнения следует рассматривать содержание следующего предложения: "...оттого-то и узнал я, (что) суждено тебе стать моей дочерью".

I2. ХИТО НАМЭРИ - сочетание ХИТО НАРИ (где НАРИ - глагол=связка) с МЭРИ (суффикс наклонения видимости). Первоначальное НАРУМЭРИ превратилось в НАММЭРИ (на письме отражено как НАМЭРИ).

I3. ЯСИНАВАСУ (ЯСИНАВА + СУ, суф. побудительн. залога) - "отдать на воспитание".

I4. ЁЁ (совр. ЁЯКУ) "постепенно, мало-помалу; в конце концов". В языке Киото это слово претерпело следующее фонетическое развитие: ЯУЯКУ - ЯУЯУ - ЁЁ. Ср. АТАТАКАКУ - АТАТАКŌ.

§ 72. Суффикс -ДЗИ образует форму отрицательно-предположительного наклонения.

ЮКУ "иду" - ЮКАДЗИ "вероятно, не пойду"

Суффикс -ДЗИ присоединяется к I- й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМАДЗИ, ТАБЭДЗИ, СЭДЗИ, ЁКАРАДЗИ. Суффикс -ДЗИ не изменяется, совмещая функции 3- й и 4- й форм:

I) нет, 2) нет, 3)-ДЗИ, 4)-ДЗИ, 5)-нет, 6) нет.

По значению форма на -ДЗИ является отрицательным соответствием формы предположительного наклонения на-Н/МУ, например:

МАТА АУ КОТО МО АРАДЗИ. "Вряд ли нам случится еще встретиться".

Ё ВА КЭССИТЭ ТАГОН СЭДЗИ. "Я ни в коем случае не проговорюсь".

Форма на -ДЗИ, как и форма на -Н, часто встречается перед глаголом ОМОУ "думать" и другими глаголами думания и говорения, а также перед глаголом СУРУ "делать" (ср. § 40). Например:

ХИТО НИ ОТОРАДЗИ ТО ОМОУ. "Хочу быть не хуже других (не уступать другим)".

КАКАРУ КОТО ВА ЮРУСАДЗИ ТО СУ. "Такого (я) не позволю (не собираюсь позволить)".

Форма на -ДЗИ, подобно форме на -Н, может употребляться и в определительной позиции, например: МАКЭДЗИ КОКОРО "решимость не сдаваться".

§ 73. Частица СИ подчеркивает слово, за которым она следует. Например:

КАЦУРАГИ НО ЯМА НО КО НО ХА ВА ИМА СИ ТИРУРАСИ. "Теперь-то, видно, и осыпается листва гор Кацураги".

МАНАКАИ НО МОТИ НИ КАКАРИТЭ ЯСУ-И СИ НАСАНУ. "Ты все торчишь перед глазами и спокойным сном никак не заснешь".

В современном языке частица СИ сохранилась лишь в составе нескольких устойчивых оборотов речи, например: КАНАРАДЗУ СИ МО "(не) обязательно".

Текст (урок II)

「伊勢物語」より

昔、男ありけり。その男、身をえうなきものに思ひなして、京にはあらじ、あづまのかたに住むべき国求めにとて、ゆきけり。もとより友とする人ひとりふたりしていきけり。道知れる人もなくて、まどひいきけり。三河の国八橋といふ所にいたりぬ。そこを八橋といひけるは、水ゆく河の蜘蛛手なれば、橋を八つわたせるによりてなむ八橋といひける。

Словарь

I.	伊勢	いせ	Исэ (название провинции)
2.	身	み	тело; (я) сам, себя
3.	要 ? 用 ?	えう	польза, полезность
4.	思ひなす		считать, полагать
5.		あづま	восток, восточные провинции
6.	三河	みかは	Микава (название провинции)
7.	八橋	やつはし	Яцухаси ("восемь мостов")
8.	蜘蛛	くも	паук

その沢のほとりの木のかげにおりゐて、かれいひ食ひけり。その沢に、かきつばたいとおもしろく咲きたり。それを見てある人のいはく、「かきつばたといふ五文字を句の上にすゑて旅の心をよめ。」といひければ、よめる、

から衣きつつなれにし
妻しあればはるばる来
ぬる旅をしぞ思ふ

とよめりければ、みな人かれいひの上に涙落としてほとびにけり。

9.	沢	さは	болото, топь
I0.		ほとり	окрестности
II.		かれいひ	высушенный вареный рис
	(совр.	かれひ)	
I2.		かきつばた	ирис-касатик гладкий
I3.	句	く	стих
I4.		すゑる	сажать
	ср.	すわる	садиться
I5.	から衣	からころも	китайские одежды; изящный наряд
I6.		はるばる	издалека, далеко, вдаль
I7.		ほとびる	размокать, набухать

Комментарий

I. "Исэ моногатари" - японская лирическая повесть начала X века. Предполагаемый автор - Аривара но Нарихира. Состоит из отдельных отрывков (данов), в центре каждого дана - танка, одна или несколько. Здесь приводится дан № 8 (по другим редакциям - № 9).

2. МИДЗУ ЮКУ КАВА НО КУМОТЭ НАРЭБА... - речь идет о русле реки, разветвленном, как паучьи лапки.

3. ОРИ ИТЭ... - ОРИ "сойдя": очевидно, с коней. ИТЭ -"сев", "усевшись".

4. КАКИЦУБАТА ТО ИУ ГО-МОНДЗИ О КУ НО УЭ НИ СУЭТЭ...—говорящий предлагает сложить акростих на название цветка, использовав каждый слог этого названия как начальный слог строки танка.

5. ТАБИ НО КОКОРО О ЁМЭ... - ЁМУ - "сложить (песню); воспеть".

6. В стихотворении несколько раз встречается прием какэкотоба (игра омофонами):

а) КИЦУЦУ - КИРУ "надевать" и КУРУ "приходить";

б) НАРЭНИСИ - НАРЭРУ "пачкаться, снашиваться" и НАРЭРУ "привыкать";

в) ЦУМА - "подол, пола" и "жена".

7. НАРЭНИСИ = НАРЭ + НИ, 2- я форма НУ, суффикса соверш. вида + СИ, 4- я форма КИ, суффикса прошедшего времени.

8. ЦУМА СИ АРЭБА..., ТАБИ О СИ ДЗО ОМОУ. СИ - подчеркивающая частица.

9. В двух последних строках стихотворения содержится по одному лишнему слогу. Очевидно, в древности при столкновении двух гласных (СИ АРЭБА, ДЗО ОМОУ) один из гласных не произносился. Однако традиция не сохранила это фонетическое явление, и мы можем лишь строить предположения о том, как реально звучали эти строки в эпоху их создания.

I0. ЁМЭРИКЭРЭБА = ЁМЭ + РИ, суф. результативн. вида + + КЭРЭ, 5- я форма КЭРИ, суф. предпрошед. времени + БА.

II. ХОТОБИНИКЭРИ = ХОТОБИ + НИ, 2- я форма НУ, суф. соверш. вида + КЭРИ.

I2. Перед едой сушеный рис полагалось размачивать, так что слезы пришлись как раз кстати.

УРОК 12

§ 74. В уроке 8 (§ 60) мы познакомились с формой совершенного вида на -НУ. Наряду с формой на -НУ в бунго существует еще одна форма совершенного вида, показателем которой является суффикс -ЦУ.

ТОРУ "беру" - ТОРИЦУ "взял"

Суффикс -ЦУ присоединяется ко 2- й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМИЦУ, ТАБЭЦУ - и изменяется по образцу глаголов нижнего двухступенчатого спряжения, а именно:

1)-ТЭ, 2)-ТЭ, 3)-ЦУ, 4)-ЦУРУ, 5)-ЦУРЭ, 6) нет.

Например:

НИВАТОРИ МУГИ О МИНА КУИЦУ. "Куры съели все зерна".

МАКОТО КА ТО КИКИТЭ МИЦУРЭБА... "Слышала, что (эта драгоценность) настоящая, а когда взглянула..."

Широко употребительное как в бунго, так и в кōго деепричастие на -ТЭ является, по существу, формой совершенного вида, где суффикс -ЦУ выступает в своем 2- м варианте -ТЭ.

Суффикс совершенного вида в своей 1- й или 2- й форме(т.е. в виде -ТЭ) часто сочетается с некоторыми другими суффиксами - например, с суффиксом предположительного наклонения -Н/-МУ (ЮКИ-ТЭ-Н и т.п.), с суффиксами прошедшего времени-КИ и предпрошедшего времени -КЭРИ (ЮКИ-ТЭ-КИ, ЮКИ-ТЭ-КЭРИ и т.п.)

§ 75. В уроке 5 (§ 38) мы познакомились с формой предположительного наклонения на -Н/-МУ. Наряду с формой на -Н/-МУ в бунго существует еще одна форма предположительного наклонения, показателем которой является суффикс -РАН/-РАМУ.

ЮКУ "идет" - ЮКУРАН / ЮКУРАМУ "вероятно, идет (пойдет)"

(не путать с ЮКАН, ЮКАМУ).

Суффикс -РАН/-РАМУ присоединяется к 3- й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМУРАН, ТАБУРАН,- а у глагола АРИ и его производных - к 4- й форме: АРУРАН, ЁКАРУРАН.

Спрягается этот суффикс аналогично суффиксу -Н/-МУ, а именно:

I) нет, 2) нет, 3)-РАН/-РАМУ, 4)-РАН/РАМУ, 5)-РАМЭ, 6)нет.

По значению форма на -РАН/-РАМУ (например, ЮКУРАН) весьма близка к форме на -Н/-МУ (например, ЮКАН), однако ЮКУРАН подчеркивает гипотетичность ("видно, пойду"; "должно-быть, пойду"), ЮКАН же более абстрактно по семантике и часто подразумевает не столько предположение, сколько намерение или просто будущее действие ("пойду-ка", "пойду").

Следует различать суффикс -РАН/-РАМУ и сочетание суффикса результативного вида -РИ с суффиксом -Н/-МУ. Первое -РАН присоединяется к 3- й или 4- й форме, второе - к 5- й.

ХАНА САКУРАН. "Цветы, наверное, расцветут".

ХАНА САКЭРАН. "Цветы, наверное, расцвели".

§ 76. Суффикс -НАН/-НАМУ образует одну из форм желательного наклонения.

ЮКУ "идет" -	ЮКАНАН ЮКАНАМУ	"ах, если бы пошел!"

Суффикс -НАН/-НАМУ присоединяется к I- й форме глагола или предшествующего суффикса: НОМАНАН, ТАБЭНАН. Спрягается он аналогично суффиксу -Н/-МУ, а именно:

I) нет, 2) нет, 3)-НАН/-НАМУ, 4)-НАН/-НАМУ, 5)-НАМЭ, 6)нет.

Следует различать суффикс -НАН/-НАМУ и сочетание суффикса совершенного вида -НУ с суффиксом -Н/-МУ. Первое -НАН присоединяется к I- й форме, второе - ко 2- й.

ХАНА САКАНАН. "Если б цветы расцвели!"

ХАНА САКИНАН. "Цветы расцветут".

§ 77. Суффикс -МАСИ образует форму сослагательного наклонения.

ЮКУ "идет" - ЮКАМАСИ "пошел бы" (если бы что-то не помешало)

Суффикс -МАСИ присоединяется к I- й основе глагола или предшествующего суффикса: НОМАМАСИ, ТАБЭМАСИ, СЭМАСИ, ЁКАРАМАСИ - и спрягается следующим образом:

I) -МАСЭ, 2) нет, 3)-МАСИ, 4)-МАСИ, 5)-МАСИКА, 6) нет.

Форма на -МАСИ обозначает действие, которое могло бы произойти, если бы условие не было нереальным. Нередко предложение выражает при этом риторический вопрос или восклицание. Например:

КУНИ НИ АРАБА ТИТИ ТОРИ-МИМАСИ, УТИ НИ АРАБА ХАХА ТОРИ-МИМАСИ. "Была бы на родине, (за мною) присматривал бы отец, была бы дома, присматривала бы мать".

КОНО ТАБИ МОСИ МАЭ НО ФУТАТАБИ НО ГОТОКУ АРАМАСИКАБА, КОНО ТАБИ ВА АТАМА О КИРИНАМАСИ. "Если бы в этот раз было так, как в предыдущие два раза, то на этот раз (ему) отрубили бы голову". (В слове КИРИ-НА-МАСИ суффикс -МАСИ следует за суффиксом совершенного вида -НУ в I- й форме).

§ 78. Суффикс -ДЭ (возможно, из -ДЗУ + ТЭ) образует форму отрицательного деепричастия.

ТОРУ "беру" - ТОРАДЭ "не взяв"

Ср. совр. ТОРАНАИДЭ.

Суффикс -ДЭ присоединяется к I- й форме: НОМАДЭ, ТАБЭДЭ, СЭДЭ - и не изменяется, функционируя как 2- я форма. Например:

КОИСИКИ ХИТО НИ АВАДЭ НОМИ НЭМУ. "Ночь просплю, не встретившись с любимым".

ВАРЭ НАРАДЭ СИМОХИМО ТОКУ НА. "Без меня (букв. "если это не я", "мною не будучи") не развязывай нижних шнуровок" (т.е. не будь близка с другим).

§ 79. Наряду с обычными для древнеяпонского языка предложениями вида КАВА НАГАРУ "Река течет" в языке эпохи Хэйан получают широкое распространение предложения вида КАВА НО НАГАРУРУ "Реки течение (имеет место)" = "Река течет". Если НАГАРУ - это 3- я, заключительная форма глагола ("течет"), то НАГАРУРУ - 4- я, определительная, синтаксически эквивалентная существительному ("то, что течет"; "то, как течет"; "течение"). Таким образом, предложение типа КАВА НО НАГАРУРУ - по существу, назывное, такое же, как например, ХАРУ. "Весна" - или ФУРУИКЭ Я. "Старый пруд". (Ср. у А.А.Блока: "Ночь. Улица. Фонарь. Аптека"). Естественно, что подлежащее такого предложения стоит в родительном падеже: КАВА НО "реки (течение)". В ходе развития японского языка предложения вида КАВА НО / ГА НАГАРУРУ полностью вытеснили предложения вида КАВА НАГАРУ.

Текст (урок I2)

古今和歌集より

君ならで誰にか見せむ梅の花
色をも香をも知る人ぞ知る
（とものり）

世の中にたえて桜のなかりせ
ば春の心はのどけからまし
（在原業平）

枝よりもあだに散りにし花な
れば落ちても水の泡とこそなれ
（すがのの高世）

秋きぬと目にはさやかに見えねども
風の音にぞ驚かれぬる
（藤原敏行）

Словарь

I.	香	か	аромат, благоухание
2.		たえて	никогда, ни разу, вообще
3.	のどけし	(ср. のどか)	спокойный, тихий, безмятежный
4.	在原	ありはら	Аривара (имя рода)
5.	業平	なりひら	Нарихира (личное имя)
6.		あだに	впустую, бесполезно
7.	泡	あは	пена
8.	高世	たかよ	Такаё (имя собств.)
9.		さやかに	ясно, ярко
I0.	藤原	ふぢはら	Фудзивара (имя рода)
II.	敏行	としゆき	Тосиюки (личное имя)

秋はぎの花咲きにけり高砂の
おのへの鹿は今や鳴くらむ
（藤原敏行）

飛ぶ鳥の声も聞こえぬ奥山の
深き心を人は知らなん
（よみ人知らず）

見る人もなくて散りぬる奥山
の紅葉はよるの錦なりけり
（つらゆき）

冬ながら空より花の散りくる
は雲のあなたは春にやあるらん
（清原ふかやぶ）

12.		はぎ	хаги, леспедеца двуцветная
13.	砂	すな	песок
14.		おのへ	вершина горы
15.	鹿	しか	олень
16.	よみ人	よみびと	автор (устар.)
	～知らず		автор неизвестен
17.	紅葉	もみぢ	красные листья клёна
18.	錦	にしき	парча
19.		あなた	по ту сторону
20.	清原	きよはら	Киёвара (имя рода)

別れをば山の桜にまかせてむ
止めむ止めじは花のまにまに
（幽仙法師）

限りなく思ふ涙にそぼちぬる
袖はかはかじ会はむ日までに
（よみ人知らず）

春たてば消ゆる氷の残りなく
君が心は我に溶けなん
（よみ人知らず）

起きもせず寝もせで夜をあかしては
春の物とてながめ暮しつ
（在原業平）

21.		まにまに	по воле, по милости
22.	法師	ほふし	монах (будд.)
	幽仙法師	いうせんほふし	Юсэн-хоси (имя собств.)
23.	思ふ	おもふ	думать; чувствовать; любить
24.		そぼつ	намокать, увлажняться
25.	袖	そで	рукав
26.		かはく	высыхать
27.	溶ける	とける	таять, растворяться
28.	夜をあかす		провести всю ночь

Комментарий

I. Текст урока представляет собой несколько фрагментов из сборника "Кокин вака сю̄" ("Кокинсю̄") - антологии японской поэзии, составленной по императорскому указу в 905 г.

2. КИМИ - "государь; господин; любимый". Значение "ты" развилось у этого слова значительно позже.

3. НАРАДЭ = НАРА, I- я форма глагола-связки НАРИ + ДЭ, суффикс отрицательного деепричастия. КИМИ НАРАДЭ - "если не ты"; "тобою не будучи".

4. ТАРЭ НИ КА МИСЭМУ? - "Кому покажу?". Обратите внимание на то, что частица КА стоит не в конце предложения, что было бы нормальным с точки зрения современного языка, а сразу после вопросительного слова ТАРЭ. В бунго сочетания типа ТАРЭ КА, НАНИ КА не являются, как в ко̄го, неопределенными местоимениями ("кто-то", "кто-нибудь", "что-то", "что-нибудь" и т.п.)

5. НАКАРИСЭБА = НАКАРИ (из НАКУ + АРИ) + СЭ, I- я форма КИ, суффикса прошедшего времени + БА.

6. САКУРА НО НАКАРИСЭБА - о тенденции к оформлению подлежащего родительным падежом см. § 79.

7. НЮДОКЭКАРАМАСИ: НЮДОКЭСИ "безмятежный", ср. совр. НОДОКА (НА). НЮДОКЭКАРАМАСИ = НЮДОКЭКАРА (из НЮДОКЭКУ + + АРА) + МАСИ.

8. ТИРИНИСИ = ТИРИ (ТИРУ "осыпаться") + НИ, 2- я форма НУ, суффикса соверш вида + СИ, 4- я форма КИ, суффикса прошедшего времени.

9. АВА ТЮ КОСО НАРЭ. Частица КОСО требует употребления 5- й формы (НАРЭ) вместо 3- й (НАРУ).

10. КИНУ = КИ (КУРУ "приходить") + НУ, суффикс соверш. вида.

11. МИЭНЭДОМО = МИЭ + НЭ, 5- я форма ДЗУ, суффикса отрицания + ДОМО.

12. СИРАНАН = СИРА (СИРУ "знать") + НАН, суффикс желательного наклонения.

13. ТИРИ КУРУ = совр. ТИТТЭ КУРУ.

14. ХАРУ НИ Я АРУРАН. Сочетаясь с частицами (ВА, МО, Я и др.), глагол-связка НАРИ восстанавливает свою исходную форму НИ АРИ.

15. АРУРАН = АРУ + РАН, суффикс предположительного накл.

16. МАКАСЭТЭМУ = МАКАСЭ + ТЭ, I- я форма ЦУ, суффикса совершенного вида + МУ, суффикс предположительного наклонения.

УРОК 13

§80. Камбун представляет собой парадоксальную комбинацию двух языков: древнекитайского и старояпонского, так как в силу давней традиции тексты, написанные по-древнекитайски (на вэньяне), в Японии читаются вслух всегда по-старояпонски (на бунго).

Древнекитайский язык сильно отличается от японского типологически. Слово древнекитайского языка состоит, как правило, из одного слога (на письме - из одного иероглифа) и не имеет форм словоизменения (не склоняется, не спрягается). Например:

月落烏啼。 "Луна заходит, ворон каркает"(Чжан Цзи, УШ в.)

月白風清 "Луна светла, ветер свеж" (Су Ши, XI в.)

Строку Чжан Цзи можно перевести и так: "Луна зашла, ворон каркнул"; или даже так: "Луна зайдет, ворон каркнет". Китайский язык не обладает категорией времени, так же как и другими грамматическими категориями, свойственными как европейским языкам, так и японскому языку.

Как прочесть эти стихотворные строки вслух? В современном китайском произношении (согласно пекинской норме) они звучат примерно так: ЮЭ ЛО У ТИ. ЮЭ БАЙ ФЭН ЦИН.

Впрочем, сами поэты, написавшие эти строки более тысячи лет назад, произносили их несколько иначе (как именно - мы знаем только по фонетическим реконструкциям). Иначе читают их и носители тех диалектов современного китайского языка, произносительные нормы которых отличаются от пекинской. Древнекитайский язык уже много столетий функционирует как язык исключительно письменный, и произношение является для него фактором второстепенным.

Естественно было бы ожидать, что в Японии тексты на древнекитайском языке будут произноситься вслух по онным чтениям иероглифов (т.е. как бы в соответствии с произносительной нормой "японского диалекта" китайского языка), например: ГЭЦУ РАКУ У ТЭЙ. ГЭЦУ ХАКУ ФӮ СЭЙ.

На первом этапе знакомства японцев с китайской культурой (в Ш-УП веках) те немногие образованные жители Японии, которые имели возможность с этой культурой соприкоснуться, должно быть, именно такого принципа и придерживались: они читали иероглифы по-китайски, в меру своего умения воспроизводя их исконное звучание (он), которое претерпевало в их устах более или менее значительные изменения под влиянием японской фонетики, силь-

но отличающейся от китайской. Однако в дальнейшем, начиная примерно с УШ века, по мере широкого распространения в Японии китайской учености сложилась практика чтения камбуна по кунам (кундоку). Это не столько чтение вслух, сколько перевод "с листа", например: ЦУКИ ОТИ КАРАСУ НАКУ. ЦУКИ СИРОКУ КАДЗЭ КИЁСИ.

Именно благодаря этой практике за каждым иероглифом постепенно закрепился общепринятый перевод, или толкование (кун).

Поначалу озвучивание текста по-японски помогало учащимся скорее усвоить смысл непонятных знаков (иероглифов) и столь же непонятных чужестранных звуков (онов). Со временем китайские слова (канго, т.е. оны иероглифов) вошли в японский язык и стали понятны любому японцу, но практика кундоку все равно сохранилась. Камбун и по сей день не столько читается вслух, сколько перелагается (хотя в сегодняшней Японии такие переложения и сами уже требуют перевода на современный японский язык). Правда, для некоторых китайских слов в японском языке так и не нашлось подходящих эквивалентов. Такие слова при чтении текстов на камбуне читаются вслух по онам, например: 宇 宙 洪 荒 УТЮ КОКО. "Вселенная безгранична".

Тот звучащий текст, который возникает при чтении камбуна вслух, может быть записан и по правилам обычного японского письма с применением каны. Такую запись обычно называют камбун но каки-кудаси - "транскрипция" или "расшифровка" камбуна. Например:

月落ち鴉啼く。

月白く風清し。

§81. При чтении вслух текстов на камбуне возникает ряд проблем, связанных с несходством грамматики китайского и японского языков.

Во-первых, там, где китайский язык обходится единственной и неизменной формой слова, японский нередко требует разных форм, например: 天長地久。ТЭН НАГАКУ ТИ ХИСАСИ (а не НАГАСИ, ХИСАСИ). "Небо обширно, земля бесконечна".

Во-вторых, порядок слов в китайском и японском языках во многих случаях не совпадает. Так, по-японски дополнение стоит перед глаголом, по-китайски - после глагола. По-японски показатель отрицания следует за словом, по-китайски (как и русское "не") предшествует слову. Например:

人生如夢。ДЗИНСЭЙ ЮМЭ НО ГОТОСИ. "Жизнь человеческая подобна сну". (Иероглиф 如 ГОТОСИ пишется перед иероглифом ЮМЭ, но читается после него).

君子不憂不懼。КУНСИ УРЭЭДЗУОСОРЭДЗУ. "Благородный муж не печалится и не страшится". (Иероглиф 不 - в данном случае ДЗУ - на письме предшествует иероглифам 憂 и 懼, но в звучании следует за ними).

Поэтому для облегчения чтения текстов на камбуне в Японии эти тексты снабжаются специальной разметкой (кунтэн).

Справа от иероглифов в необходимых случаях записываются изменяемые части слов, а также служебные слова. По существу, это окуригана, только не стоящая в строке на равных правах с иероглифами, а вынесенная в особую вспомогательную строку и уменьшенная в размерах. Применяется для этого только катакана (не хирагана). Например:

山ハ
高シ　　山は高し

Обратите внимание, что знаки ハ и シ в этом примере не являются чтениями иероглифов 山 и 高. По функции это не фуригана, а окуригана.

Слева внизу от иероглифов в необходимых случаях ставятся особые знаки, указывающие на измененный порядок чтения иероглифов. Такие знаки называются каэритэн "знаки возврата".

§82. В этом уроке встречается только один знак возврата, а именно レ (не путать со знаком катаканы レ). Увидев в тексте этот знак, поступайте следующим образом:

1) Иероглиф, под которым стоит レ, не читайте вслух.

2) Прочитайте вслух следующий иероглиф, причем только один.

3) Вернитесь и прочитайте тот иероглиф, под которым стоит знак возврата (тот иероглиф, который был пропущен).

Например:

人
生
如シ
レ
夢ノ　ДЗИНСЭЙ ЮМЭ НО ГОТОСИ.

君
子
不
レ
憂ヘ
不
レ
懼　КУНСИ УРЭЭДЗУ ОСОРЭДЗУ.

Текст I (урок I3)

春望（杜甫）

国破山河在
感時花濺涙

城春草木深
恨別鳥驚心

国破レテ山河在リ、
感レシテハ時ニ花ニモ濺レギ涙ヲ、
城春ニシテ草木深シ。
恨レンデハ別レヲ鳥ニモ驚レカス心ヲ。

国、破れて山河（さんが）在（あ）り、城、春にして草木深し。時に感じては花にも涙を濺ぎ、別れを恨んでは鳥にも心を驚かす。

Словарь

I.	杜甫	とほ	Ду Фу (имя собств.)
2.	城	しろ	замок, крепость
3.	涙	なみだ	слезы
4.	濺ぐ	そそぐ	лить
5.	恨む	うらむ	быть в обиде; укорять

Текст 2 (урок I3)

春暁（孟浩然）

春眠不覚暁
処処聞啼鳥
夜来風雨声
花落知多少

春眠不レ覚エレ暁ヲ。
処処聞ク二啼鳥ヲ一。
夜来風雨ノ声。
花落ツルコト知ル多少ゾ。

春眠、暁を覚えず。処処、啼鳥を聞く。夜来、風雨の声。花落つること、知る、多少ぞ。

Словарь

I.	孟浩然	まうかうぜん	Мэн Хаожань (имя собств.)
2.	暁	あかつき	заря, рассвет
3.	春暁	しゆんげう	весенний рассвет
4.	春眠	しゆんみん	весенний сон
5.	処々	しよしよ	тут и там, повсюду
6.	啼鳥	ていてう	певчая птица
7.	夜来	やらい	с приходом ночи
8.	多少	たせう	много или мало; сколько?

Комментарий

I. Тексты урока I3 представляют собой отрывки из стихотворений китайских поэтов Ду Фу (712–770) и Мэн Хаожаня (689–740).

В правой верхней части страницы стихи приводятся в своей подлинной, оригинальной форме. В левой верхней части страницы эти же стихи повторяются с японской разметкой (кунтэн). В середине страницы дается соответствующая данной разметке запись японского чтения стихов в обычной японской орфографии (какикудаси).

2. Приводимая в настоящем пособии разметка текстов, т. е. способ чтения этих текстов вслух, не является единственно возможной. Так, вместо СЮНГЁ "весенний рассвет" можно было бы прочитать те же самые иероглифы ХАРУ НО АКАЦУКИ, вместо ФУУ НО КОЭ "голос ветра и дождя" можно было бы сказать: КАДЗЭ, АМЭ НО КОЭ СУ "слышен голос ветра и дождя", и т. п. Однако приводимая разметка, имеющая давнюю традицию, сама уже стала частью данных текстов как составного элемента японской культуры и воспроизводится здесь как классическая.

3. ХАНА ОЦУРУ КОТО, СИРУ, ТАСЁ ДЗО. "То, как опадают цветы – известно (ли тебе), много (их или) мало?" Это японское предложение, как и многие другие сочетания слов, возникающие при чтении камбуна вслух, звучит с точки зрения норм классического японского языка (вабуна), по-видимому, не вполне естественно. Следует иметь в виду, что перед средневековым японцем при чтении камбуна стояла задача не перевести древнекитайский текст на японский язык стилистически приемлимым образом, а дать толкование каждому иероглифу этого текста – даже ценой нарушения стилистических норм родного языка.

4. Приведем свободный русский перевод приведенных выше строк поэта Ду Фу.

"Смотрю весной... На рухнувшее государство / Горы глядят с высоты, / Весна торжествует в городе, / И травы уже густы; / Растроганные трагедией, / Склонились цветы в слезах, / И даже птицы безмолвствуют, / Испуг затая в глазах". (Пер. А.Гитович).

У Р О К I4

§83. Служебное слово 之 (это иероглиф, его не следует путать со знаком хираганы え) имело в древнекитайском языке два весьма различных значения (по существу, это два омонима):

I) Показатель определительной связи. По-японски читается НО.

千里之行 СЭНРИ НО КО "путешествие в тысячу ли"

井底之蛙 СЭЙТЭЙ НО КАВАДЗУ "лягушка на дне колодца".

2) Указательное местоимение "это", "этот предмет", "это лицо", "он","она", "оно". Выступает только в роли дополнения (не подлежащего), так что правильнее переводить его русскими местоимениями в косвенных падежах, например, "его", "ее". По-японски читается КОРЭ.

人皆弔ス之ヲ (レ) ХИТО МИНА КОРЭ О ТЁ-СУ. "Все оплакивали его". (ТЁ-СУРУ "оплакивать").

§84. Служебное слово 也 (это иероглиф, его не следует путать со знаком хираганы せ) в конце предложения часто играет роль постпозитивного глагола-связки. По-японски читается НАРИ (т.е. "есть", "является (чем-л., каким-л.)").

民族各平和也。 МИНДЗОКУ ОНО-ОНО ХЭЙВА НАРИ. "Все народы пребывали в мире (были мирными)".

§85. Такие слова, как 有 "быть", наличествовать", 無 "не быть", "отсутствовать", 如 "быть подобным", в китайском языке являются переходными глаголами (хотя при переводе как на русский, так и на японский языки эти слова обычно заменяют непереходными глаголами или прилагательными, ср. япон. АРИ, НАСИ, ГОТОСИ).

Так как прямое дополнение при переходном глаголе занимает в китайском языке позицию не перед этим глаголом (как в японском), а после него, то при чтении вслух по-японски в подобных случаях неизбежна инверсия (ср. §8I). Например:

有 (АРИ) 名 (НА) ⟶ НА АРИ "есть имя", "имеет имя"; "знаменит".

無 (НАСИ) 罪 (ЦУМИ) ⟶ ЦУМИ НАСИ "нет вины", "не имеет вины"; "невиновен".

如 (ГОТОСИ) 夢 (ЮМЭ) ⟶ ЮМЭ НО ГОТОСИ "подобно сну".

§86. Слова 使 "применять", "посылать", "заставлять", 被 "подвергаться", "испытывать" при чтении вслух по-японски часто интерпретируются как суффиксы залогов - соответственно побудительного (-СИМУ, -СИМЭРУ) и страдательного (-РАРУ, -РАРЭРУ). При этом также, естественно, возникает инверсия. Например:

使 (-СИМЭРУ) 治 (ОСАМЭРУ) ⟶ ОСАМЭСИМУ "заставить усмирить";

被 (-РАРЭРУ) 治 (ОСАМЭРУ) ⟶ ОСАМЭРАРУ "подвергнуться усмирению".

§87. Китайские предлоги 於 , 于 "к", "в", "на" при чтении вслух по-японски часто интерпретируются как японские послелоги (падежные показатели), чаще всего как показатель НИ. При этом, естественно, возникает инверсия. Например:

薦 舜 於 天 。 СЮН О ТЭН НИ СУСУМУ. "Рекомендовали Шуня Небу".

堯 倦 于 勤 。 ГЁ КИН НИ УМУ. "Яо охладел к делам (утомился от дел)".

§88. Наряду со знаком возврата レ существуют и другие знаки возврата, основанные на различных способах нумерации иероглифов в предложении, например: 一 , 二 , 三 ; 上 , 中 , 下 ; 甲 , 乙 , 丙 , 丁 .

В данном тексте встречаются знаки возврата 一 , 二 . Увидев в тексте (слева под иероглифом) знак 二 , поступайте следующим образом.

1) Иероглиф, под которым стоит знак 二 , не читайте вслух.

2) Прочитайте вслух все следующие иероглифы до того иероглифа (включительно), под которым стоит знак 一 .

3) Вернитесь и прочитайте тот иероглиф, под которым стоит знак 二 .

Таким образом, употребление знаков возврата 一 , 二 очень похоже на употребление знака レ , с той разницей, что после знака レ следует прочесть вслух только один иероглиф, а затем вернуться, в то время как после знака 二 следует читать вслух все иероглифы подряд вплоть до знака 一 .

Текст I (урок I4)

帝堯陶唐氏ハ
帝嚳之子也。
其ノ仁ハ如ク天ノ、其ノ
知ハ如シ神ノ。就クハ之ニ
如ク日ノ、望メバ之ヲ如シ
雲ノ。都ス平陽ニ。茅
茨不剪ラ、土階
三等ナリ。

Словарь

I. 帝		てい	император, верховный владыка
2. 堯		げう	Яо (имя собств.)
3. 陶		たう	Тао (название горы)
4. 唐		たう	Тан (название княжества)
5. 氏		し	господин, вельможа
6. 嚳		こく	Ку (имя собств.)
7. 之	I)	の	показатель атрибутивной связи
	2)	これ	он, она, оно; его, ее
8. 也		なり	есть, является (глагол-связка)
9. 仁		じん	гуманность
I0. 知		ち	мудрость
II. 就く		つく	быть при (чем-л.), около (чего-л.)
I2. 望む		のぞむ	смотреть
I3. 都する		みやこする	сидеть (на престоле в каком-л. городе)
I4. 平易		へいやう	Пиньян (название города)
I5. 茅茨		ばうじ	тростник (материал для кровли)
I6. 剪る		きる	резать, обстригать

Текст 2 (урок I4)

堯立七十年、有九年之水。使鯀治之。九載弗績。堯老倦于勤。四岳擧舜攝行天下事。堯子丹朱不肖。乃薦舜於天。堯崩舜即位。

Словарь

I.	立つ	たつ	(здесь) подняться (на престол)
2.	水	みづ	(здесь) наводнение
3.	使める	しめる	суффикс побудительного залога
4.	鯀	こん	Гунь (имя собств.)
5.	治める	をさめる	усмирять, улаживать
6.	載	さい	(здесь) год
7.	弗	ず	суффикс отрицания
8.	績	せき	успех, плод, результат
9.	老いる	おいる	стариться
I0.	倦む	うむ	уставать, утомляться
II.	于	не читается	(предлог) к; (здесь) от
I2.	四岳	しがく	четыре вершины; совет старейшин
I3.	擧げる	あげる	поднимать; выдвигать
I4.	舜	しゆん	Шунь (имя собств.)
I5.	攝行する	せつかう	действие за другого (по уполномочию)
I6.	天下	てんか	Поднебесная

17. 丹朱	たんしゅ	Дань Чжу (имя собств.)
18. 不肖	ふせう	непохожий (на отца); неспособный
19. 乃ち	すなはち	а именно; и вот
20. 薦める	すすめる	предлагать, рекомендовать
21. 於	не читается	(предлог) к; в
22. 天	てん	Небо
23. 崩ずる	ほうずる	скончаться
24. 位	ゐ	ранг, престол
25. 即く	つく	занять (престол), взойти (на трон)

Комментарий

I. Хотя мифические китайские императоры Яо и Шунь упоминаются еще в древнейшей "Книге преданий" ("Шуцзин"), данный фрагмент, повествующий об их деяниях, заимствован из относительно позднего китайского исторического сочинения "Шиба шилюэ".

2. ...БŌДЗИ КИРАДЗУ, ДОКАЙ САНТŌ НОМИ. Эти образы подчеркивают скромность императора Яо, его равнодушие к внешним почестям.

3. СЮН О ТЭН НИ СУСУМУ... ГЁ ОИТЭ КИН НИ УМУ. Так как падежный показатель НИ написан справа от иероглифов ТЭН, КИН катаканой, то приходится либо считать, что знаки 於 , 于 , соответствующие показателю НИ по смыслу, остаются непрочитанными вслух (см. словарь к тексту), либо условиться, что один и тот же показатель НИ записан дважды: один раз иероглифом, второй раз катаканой.

4. Изредка бывает необходимо пропустить при чтении вслух не один, а два иероглифа, тесно связанных друг с другом. В тексте примером такой пары иероглифов является слово СЭККŌ "действие за другого". В подобных случаях при разметке иероглифы соединяются короткой вертикальной чертой, а знак возврата ставится слева от этой черты.

Указатель суффиксов и служебных слов

Содержание

Учебное издание

Маевский Евгений Викторович

Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго)

Зав. редакцией М.Д.Потапова. Редактор Л.Н.Левчук. Художественный редактор Ю.М.Добрянская

Н/К

Подписано в печать 28.I2.90. Формат 60х90 I/I6. Бумага офс. № 2.

Офсетная печать. Усл. печ. л. 8,0. Уч.-изд. 7,44. Тираж 500

экз. Заказ № 1036. Цена ~~25 коп.~~ 3руб. Заказное. Изд. № I5I3

Ордена "Знак Почета" издательство Московского университета.

I03009, Москва, ул. Герцена, 5/7.

Типография ордена "Знак Почета" изд-ва МГУ.

II9899, Москва, Ленинские горы.

Цена 25 коп.